叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 米莉阿姨的钻石(aunt Milly's Diamonds) 000001

2. 米莉阿姨的钻石(aunt Milly's Diamonds) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米莉阿姨的钻石(Aunt Milly's diamonds)
第1/2页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gruːp] .
THEY MADE A CHARMING GROUP .
他们 制成 一个 迷人 团体 .

他们组成了一个魅力十足的组合。

[ɑːnt] ['mɪliz]
AUNT MILLY'S
阿姨 米莉的

米莉阿姨的

['daɪəməndz]
DIAMONDS
钻石

钻石

[baɪ]
BY
经过

经过

[ruːθ] [læm]
RUTH LAMB
露丝 羊肉

露丝·兰姆

[ɑː(r)] . [tiː] . [es] . , [fɔːr] ['buːvəri] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
R . T . S . , 4 Bouverie Street , London , E . C .
拉 . T . S . , 4 布维里 街道 , 伦敦 , E . C .

RTS，伦敦布弗里街4号，EC

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ai] . - ['stɔːri]
I . Grandmamma's Story
我 . - 故事

一、祖母的故事

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnə(r)]
Denesfield **and** **Its** **Owner**
- 和 它是 所有者

丹尼斯菲尔德及其所有者

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [best] ['treʒə(r)]
The **Best** **Treasure**
这 最好的 宝藏

最好的宝藏

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[mɔ:(r)] [ə'baʊt] -
More **About** **Denesfield**
更多的 关于 -

关于丹尼斯菲尔德的更多信息

[vi:] . [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [tɔ:k]
V **.** **An** **Earnest** **Talk**
V . 一个 认真 讲话

五、认真谈话

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)]
An **Unexpected** **Visitor**
一个 意外 游客

一位不速之客

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ]
A **Pleasant** **Ending**
一个 令人愉快的 结束

一个愉快的结局

[ɑ:nt] ['mɪliz]
AUNT **MILLY'S**
阿姨 米莉的

米莉阿姨的

['daɪəməndz]
DIAMONDS
钻石

钻石

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

- ['stɔ:ri]
GRANDMAMMA'S STORY
- 故事

奶奶的故事

" [jes] , ['tʃɪldrən] , [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] [ɑ:nt] ['mɪliz] ['daɪəməndz] ; [ænd; ənd][ɪn]
" YES , children , I will tell you the story of Aunt Milly's diamonds ; and in
" 是的 , 孩子们 , 我 将要 告诉 你 这 故事 的 阿姨 米莉的 钻石 ; 和 在
['telɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
telling about them ,
讲述 关于 他们 ,

“是的，孩子们，我会给你们讲米莉阿姨的钻石的故事；在讲述这个故事的时候，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf]['ɔ:lməʊst] ,
you must hear the tale of my own life almost ,
你 必须 听到 这 故事 的 我的 自己的 生活 几乎 ,

你几乎必须听听我自己的故事，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɪz][səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] .
because one is so mixed up with the other that they can scarcely be separated .
因为 一 是 所以 混合 向上 和 这 其他 那 他们 能 几乎 是 分开 .

因为两者密不可分，几乎无法分开。

" [ðə; ði]['spi:kə(r)] , [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [lʊkt] ['plezntli] [æt; ət][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['græn'tʃɪldrən] ,
" The speaker , an old lady , looked pleasantly at a group of grandchildren ,
" 这 扬声器 , 一个 老的 女士 , 看起来 愉快 在 一个 团体 的 孙辈 ,
[hɜ:(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['vɪzɪtəz] ;
her Christmas visitors ;
她 圣诞节 访客 ;

“说话的是一位老太太，她愉快地看着一群来过圣诞节的孙子孙女们；

[hu:] , ['taɪəd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [geɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
who , tired with many a merry game , were clustering round her and
WHO , 疲劳的 和 许多 一个 欢乐 游戏 , 是 聚类 圆形的 她 和
['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] .
asking for the story .
问 为了 这 故事 .

他们玩了许多欢乐的游戏后感到疲倦，围在她身边，要求她讲述这个故事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] ,
It was Christmas Eve ,
它 曾是 圣诞节 前夕 ,

那是平安夜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][hɔ:l][æt; ət] - ['mænə(r)] [rɪŋ] [wɪð] ['hæpi]
and they had been making the old hall at Denesfield - Manor ring with happy
和 他们 有 到过 制作 这 老的 大厅 在 - 庄园 戒指 和 快乐的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

他们在丹尼斯菲尔德庄园的老礼堂里欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
And now , in the dim twilight hour , they came into the drawing - room ,
和 现在 , 在 这 暗淡 暮 小时 , 他们 来了 进入 这 绘画 - 房间 ,

现在，在昏暗的暮色中，他们走进了客厅。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ˈgrænd͵mɑːmə] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	begged	that	before	the	gas	was	lighted	,	Grandmamma	would	tell	them	all
和	乞求	那	前	这	气体	曾是	照明	,	奶奶	会	告诉	他们	全部

[əˈbaʊt] " [ðəʊz] [ˈdaɪəməndz] .

about	"	those	diamonds	.
关于	"	那些	钻石	.

并恳求奶奶在点燃煤气之前，把"那些钻石"的故事都告诉他们。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gruːp] [ðeɪ] [meɪd] .

"	A	charming	group	they	made	.
"	一个	迷人	团体	他们	制成	.

他们组成了一个非常迷人的团队。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪð] [ðeə(r)] [jʌŋ] , [feə(r)][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [kɜːrlz] ,

The	girls	with	their	young	,	fair	faces	,	and	streaming	curls	,
这	女孩们	和	他们的	年轻的	,	公平的	面孔	,	和	流媒体	卷发	,

那些女孩有着年轻白皙的脸庞和飘逸的卷发，

[ðə; ði] [bɔɪz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][fʌn] ;

the	boys	full	of	life	and	strength	and	fun	;
这	男孩们	满的	的	生活	和	力量	和	乐趣	;

这些男孩充满活力、力大无穷、乐趣无穷；

[jet] [ɔːl][səʊ] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] - [heəd] [ˈleɪdi] [huː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [raʊnd]

yet	all	so	loving	to	the	silver	-	haired	lady	who	delighted	to	see	them	round
然而	全部	所以	爱	到	这	银	-	头发	女士	WHO	高兴极了	到	看	他们	圆形的

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˈhæpi] [krənəʊtˈrɒpɪk] .

her	at	happy	Christmastide	.
她	在	快乐的	圣诞节	.

然而，所有人都对那位银发老妇充满爱意，她很高兴在欢乐的圣诞节期间看到他们围绕在身边。

[ˈpɪktʃə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] ; [sʌm; səm] , [ðə; ði][ˈeldə(r)][gˈɜːlz] , [dɪˈmjʊəli] [ˈsiːtɪd] , [ˈredi]

Picture	them	for	yourselves	;	some	,	the	elder	girls	,	demurely	seated	,	ready
图片	他们	为了	你们自己	;	一些	,	这	长老	女孩们	,	端庄地	坐着	,	准备好

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ;

to	listen	;
到	听	;

你们自己想象一下她们的情景；一些年纪稍大的女孩，端庄地坐着，准备倾听；

[tuː] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz][ɒn] [ˈfʊtstuːl] [baɪ] - [niːz] , [iːtʃ] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈtendəli]

two	little	ones	on	footstools	by	Grandmamma's	knees	,	each	holding	a	hand	tenderly
二	小的	一个	在	脚凳	经过	-	膝盖	,	每个	保持	一个	手	温柔地

[ɪmˈprɪznd] ;

imprisoned	;
被监禁	;

两个小家伙坐在奶奶膝盖旁的脚凳上，各自温柔地握着一只被束缚的小手；

[ðə; ði] [lædz] [dʒʌst] [stretʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [rʌg] ,

the	lads	just	stretched	here	and	there	upon	the	rug	,
这	小伙子们	只是	拉伸	这里	和	那里	之上	这	小地毯	,

小伙子们就那样随意地躺在地毯上伸展身体。

[waɪl] [ɒn][ðeə(r)] [ˌʌpˈtɜːnd] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈfaɪə(r)] [ʃɒn] [ænd; ənd] [dɑːnst]

while	on	their	upturned	faces	the	blaze	of	a	Christmas	fire	shone	and	danced
尽管	在	他们的	翻转	面孔	这	火焰	的	一个	圣诞节	火	闪耀	和	跳舞

['merəli] .

merrily	.
兴高采烈地	.

圣诞篝火的火焰在他们仰起的脸上闪耀跳跃，欢快地舞动着。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

But	listen	.
但	听	.

但是，请听我说。

['grænd,mɑ:mə] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] :

Grandmamma	is	beginning	her	story	:
奶奶	是	开始	她	故事	:

奶奶要开始讲她的故事了:

[ɑ:nt] ['mɪli] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['mʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪstəz] ;

Aunt	Milly	and	my	own	dear	mother	were	sisters	;
阿姨	米莉	和	我的	自己的	亲爱的	母亲	是	姐妹	;

米莉阿姨和我亲爱的母亲是姐妹;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)]

but	there	was	a	great	difference	in	their	ages	,	and	still	more	in	their
但	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	在	他们的	年龄	,	和	仍然	更多的	在	他们的

['wɜ:ldli] [pə'zɪʃnz] .

worldly	positions	.
世俗	职位	.

但他们的年龄差距很大，社会地位的差距就更大了。

[maɪ] [ɑ:nt] ['mærid] , [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - ['mænə(r)] ,

My	aunt	married	,	while	very	young	,	the	owner	of	Denesfield	Manor	,
我的	阿姨	已婚	,	尽管	非常	年轻的	,	这	所有者	的	-	庄园	,

我姑姑很年轻的时候就嫁给了丹尼斯菲尔德庄园的主人。

[weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['gæðəd] [tu:; tə] [spend]['aʊə(r)] ['krɪsməs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['tʃɪldrən] .

where	we	are	now	gathered	to	spend	our	Christmas	,	you	know	,	children	.
在哪里	我们	是	现在	聚集	到	花费	我们的	圣诞节	,	你	知道	,	孩子们	.

孩子们，你们知道，我们现在聚集在这里是为了共度圣诞节。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['skwaɪə(r)] [di:n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

Her	husband	,	Squire	Dene	,	was	a	very	rich	man	,
她	丈夫	,	乡绅	迪恩	,	曾是	一个	非常	富有的	男人	,

她的丈夫迪恩乡绅是个非常富有的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [gɪft]

and	the	diamonds	you	have	heard	so	much	about	were	his	wedding	-	gift
和	这	钻石	你	有	听到	所以	很多	关于	是	他的	婚礼	-	礼物

[tu:; tə] [ɑ:nt] ['mɪli] .

to	Aunt	Milly	.
到	阿姨	米莉	.

而你听说过的那些钻石，是他送给米莉阿姨的结婚礼物。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɔ:l]

They	were	worth	many	thousands	of	pounds	,	and	were	talked	about	all
他们	是	值得	许多	数千	的	磅	,	和	是	谈话	关于	全部

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] .

over	the	county	.
超过	这	县	.

它们价值数千英镑，在整个郡里都引起了热议。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kɒst][ænd; ənd] ['bju:ti]

But	though	they	were	so	much	admired	,	both	for	their	cost	and	beauty
但	尽管	他们	是	所以	很多	钦佩	,	两个都	为了	他们的	成本	和	美丽

,

,

,

尽管它们因其昂贵和美丽而备受赞赏，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['enibɒdi] ['envid] [ɑːnt] ['mɪli] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	do	not	think	anybody	envied	Aunt	Milly	the	possession	of	them	.
我	做	不是	思考	任何人	令人羡慕	阿姨	米莉	这	拥有	的	他们	.

我不认为有人会羡慕米莉阿姨拥有这些东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪəz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [p'ɜːsənz] [juːz]['dʒuːəlz] .

You	know	,	dears	,	there	is	a	great	difference	in	the	way	persons	use	jewels	.
你	知道	,	亲爱的们	,	那里	是	一个	伟大的	不同之处	在	这	方式	人	使用	珠宝	.

亲爱的们，你们知道，人们佩戴珠宝的方式有很大的不同。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

If	people	think	themselves	the	better	for	possessing	them	,
如果	人们	思考	他们自己	这	更好的	为了	拥有	他们	,

如果人们认为拥有它们会让自己变得更好，

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɒstli]

and	look	down	upon	their	neighbours	because	they	cannot	have	such	costly
和	看	向下	之上	他们的	邻居	因为	他们	不能	有	这样的	昂贵

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

并瞧不起他们的邻居，因为他们买不起这么昂贵的东西。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒŋ] ['spɪrɪt] .

they	show	a	foolish	pride	and	a	wrong	spirit	.
他们	展示	一个	愚蠢	自豪	和	一个	错误的	精神	.

他们表现出愚蠢的骄傲和错误的价值观。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,

But	if	they	look	upon	them	as	beautiful	things	that	God	has	created	,
但	如果	他们	看	之上	他们	作为	美丽的	事物	那	上帝	有	创建	,

但如果他们把这些东西看作是上帝创造的美丽事物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːvənts]

and	to	which	He	has	been	pleased	to	compare	His	own	beloved	servants
和	到	哪个	他	有	到过	高兴	到	比较	他的	自己的	心爱	仆人

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kraɪst] ,

and	children	in	Christ	,
和	孩子们	在	基督	,

祂乐意将祂在基督里所爱的仆人和儿女比作他们。

[dʒʌst]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðeə(r)]['meɪkə(r)] ,

just	using	them	in	a	spirit	of	thankfulness	to	their	Maker	,
只是	使用	他们	在	一个	精神	的	感恩	到	他们的	制造商	,

只是出于对造物主的感恩之心而使用它们。

[ðeɪ] [wɪl] [stɜː(r)][ʌp][nəʊ] ['envi] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [pə'zes] ['dʒuːəlz] [ðəm'selvz] .

they	will	stir	up	no	envy	amongst	those	who	do	not	possess	jewels	themselves	.
他们	将要	搅拌	向上	不	嫉妒	在	那些	WHO	做	不是	具有	珠宝	他们自己	.

它们不会引起那些自己没有珠宝的人的嫉妒。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːnt] ['mɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	believe	that	Aunt	Milly	looked	at	her	diamonds	in	this	way	.
我	相信	那	阿姨	米莉	看起来	在	她	钻石	在	这	方式	.

我相信米莉阿姨就是这样看待她的钻石的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [səʊ] ['keəfəli] [ɪn][ðeə(r)][keɪsɪz] ,

She	used	to	say	that	she	never	put	them	away	so	carefully	in	their	cases	,
她	用过的	到	说	那	她	绝不	放	他们	离开	所以	小心	在	他们的	案例	,

她以前常说，她从来没有这么仔细地把它们放回盒子里过。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðeə(r)] [strɒŋ] [bɒks] ,

and	locked	them	up	in	their	strong	box	,
和	已锁定	他们	向上	在	他们的	强的	盒子	,

然后把它们锁进了保险箱里。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] " [fɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [speɪk]

without	thinking	of	God's	promise	to	them	that	"	feared	Him	,	and	spake
没有	思维	的	神的	承诺	到	他们	那	"	害怕	他	,	和	说

['ɒf(ə)n][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

often	one	to	another	.
经常	一	到	其他	.

他们没有想起上帝对他们的应许，“敬畏他，彼此交谈”。

" [ðə; ði][tekst][ɪz][ɪn]['mælə,kaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] ,

"	The	text	is	in	Malachi	,	and	the	words	are	:	"	And	they	shall	be	Mine	,
"	这	文本	是	在	马拉基	,	和	这	字	是	:	"	和	他们	将	是	矿	,

这段经文出自玛拉基书，内容是：“他们必归我所有，

[seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ]['dʒuːəlz] .

saith	the	Lord	of	Hosts	,	in	that	day	when	I	make	up	My	jewels	.
赛斯说	这	主	的	主持人	,	在	那	天	什么时候	我	制作	向上	我的	珠宝	.

万军之耶和华说，在我造就我的子民的日子。

" [ɑːnt] ['mɪli] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒstli] [gɪft] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Aunt	Milly	told	me	that	the	sight	of	her	husband's	costly	gift	made	her
"	阿姨	米莉	讲述	我	那	这	视线	的	她	丈夫的	昂贵	礼物	制成	她

['ɒf(ə)n] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] .

often	pray	to	be	numbered	amongst	the	jewels	of	the	Lord	of	Hosts	.
经常	祈祷	到	是	编号	在	这	珠宝	的	这	主	的	主持人	.

“米莉阿姨告诉我，看到丈夫送的贵重礼物，她常常祈祷自己能被列入万军之主的珍宝之中。”

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [həʊm][wɒz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - .

My	dear	mother's	home	was	very	different	from	Denesfield	.
我的	亲爱的	母亲的	家	曾是	非常	不同的	从	-	.

我亲爱的母亲的家与丹尼斯菲尔德截然不同。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðə; ði]

Her	husband	was	a	clergyman	;	and	though	for	a	few	years	the
她	丈夫	曾是	一个	牧师	;	和	尽管	为了	一个	很少	年	这

['sɪstəz] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

sisters	lived	near	each	other	,
姐妹	居住地	靠近	每个	其他	,

她的丈夫是一名牧师；虽然姐妹俩曾有几年时间住在彼此附近，

[maɪ]['peərənts] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['weləndˌ] ['vɪkərɪdʒ] [waɪlst] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [jʌŋ] ,

my	parents	removed	to	Welland	Vicarage	whilst	we	children	were	quite	young	,
我的	父母	已移除	到	韦兰	牧师住宅	而	我们	孩子们	是	相当	年轻的	,

我们小时候，父母就搬到了韦兰牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['mɪli] [ænd; ənd]

and	then	we	were	a	hundred	and	fifty	miles	from	Aunt	Milly	and
和	然后	我们	是	一个	百	和	五十	英里	从	阿姨	米莉	和

- .

Denesfield	.
-	.

然后，我们距离米莉阿姨和丹尼斯菲尔德还有一百五十英里。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

Soon	after	came	a	great	sorrow	.
很快	后	来了	一个	伟大的	悲哀	.

随后不久，巨大的悲痛降临。

['mɪstə(r)] . [diːn] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [went] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl]

Mr	**.**	**Dene**	**and**	**my**	**aunt**	**went**	**abroad**	**for**	**the**	**winter**	**;**	**and**	**while**
先生	.	迪恩	和	我的	阿姨	去	国外	为了	这	冬天	;	和	尽管

['trævəlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['sʌðən] ['ɪtəli] ,

travelling	**together**	**in**	**Southern**	**Italy**	**,**
旅行	一起	在	南方	意大利	,

迪恩先生和我的姑姑出国过冬；他们在意大利南部旅行期间，

[hiː; hi] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

he	**met**	**with**	**an**	**accident**	**,**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**which**	**he**	**never**	**recovered**	**.**
他	遇见	和	一个	事故	,	从	这	效果	的	哪个	他	绝不	恢复	.

他遭遇了一场意外，从此一蹶不振。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪ] [ɑːnt] ,

My	**father**	**went**	**to**	**try**	**to**	**comfort**	**my**	**aunt**	**,**
我的	父亲	去	到	尝试	到	舒适	我的	阿姨	,

我父亲去安慰我姑姑，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɪm] .

and	**thought**	**she**	**would**	**return**	**to**	**England**	**with**	**him**	**.**
和	想法	她	会	返回	到	英格兰	和	他	.

她以为她会和他一起返回英国。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [həʊm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst]

But	**she**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**that**	**fair**	**home**	**where**	**her**	**brightest**
但	她	可以	不是	熊	到	思考	的	那	公平的	家	在哪里	她	最亮的

[ænd; ənd] ['hæpɪst] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] ,

and	**happiest**	**years**	**had**	**been**	**spent**	**,**
和	最快乐	年	有	到过	花费	,

但她无法忍受想起那个美丽的家，那里曾是她度过最美好、最快乐时光的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'ləʊn] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪtəli] .

and	**he**	**came**	**back**	**alone**	**,**	**leaving**	**her**	**in**	**Italy**	**.**
和	他	来了	后退	独自的	,	离开	她	在	意大利	.

他独自一人回来了，把她留在了意大利。

['bjuːtɪf(ə)l] - [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['sɜːvənts] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

Beautiful	**Denesfield**	**was**	**deserted**	**,**	**and**	**only**	**a**	**few**	**old**	**servants**	**remained**	**in**
美丽的	-	曾是	荒凉的	,	和	仅有的	一个	很少	老的	仆人	剩余	在

[tʃɑːdʒ] ,

charge	**,**
收费	,

美丽的丹尼斯菲尔德庄园已荒废，只剩下几个老仆人留守。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

and	**looked**	**longingly**	**,**	**year**	**after**	**year**	**,**	**for**	**the**	**return**	**of**	**their**	**mistress**	**.**
和	看起来	渴望地	,	年	后	年	,	为了	这	返回	的	他们的	情妇	.

他们年复一年地盼望着女主人归来。

['welənd] ['vɪkərɪdʒ] , [weə(r)] [maɪ] [juːθ] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['piːsf(ə)l] [pleɪs] .

Welland	**Vicarage**	**,**	**where**	**my**	**youth**	**was**	**passed**	**,**	**was**	**a**	**happy**	**,**	**peaceful**	**place**	**.**
韦兰	牧师住宅	,	在哪里	我的	青年	曾是	通过了	,	曾是	一个	快乐的	,	和平	地方	.

我度过青春岁月的韦兰牧师住宅是一个快乐、宁静的地方。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

My	**dear**	**father**	**was**	**the**	**beloved**	**vicar**	**of**	**the**	**parish**	**,**
我的	亲爱的	父亲	曾是	这	心爱	牧师	的	这	教区	,

我亲爱的父亲是教区里深受爱戴的牧师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [faʊnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['evri] [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

and	his	wife	and	children	found	a	welcome	in	every	house	,	from	the
和	他的	妻子	和	孩子们	成立	一个	欢迎	在	每一个	房子	,	从	这

['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] .

cottage	to	the	hall	.
小屋	到	这	大厅	.

他的妻子和孩子们在每家每户都受到了热情的欢迎，从农舍到豪宅，无一例外。

[wiː; wi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [welθ] [æz; əz] [ɑːnt] ['mɪli] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

We	knew	little	of	such	great	wealth	as	Aunt	Milly	could	command	,
我们	知道	小的	的	这样的	伟大的	财富	作为	阿姨	米莉	可以	命令	,

我们对米莉阿姨拥有的巨额财富知之甚少。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [diːn] [hæd; həd][left][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

for	Mr	.	Dene	had	left	all	to	her	;	but	on	the	other	hand	,
为了	先生	.	迪恩	有	左边	全部	到	她	;	但	在	这	其他	手	,

因为迪恩先生把一切都留给了她；但另一方面，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [smɔːl] [iˈkɔnəmiz] [ænd; ənd][æŋ'zaiətiz] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! —

we	were	free	from	those	small	economies	and	anxieties	which	,	alas	!	—
我们	是	自由的	从	那些	小的	经济体	和	焦虑	哪个	,	唉	!	—

['hærəs] [səʊ] ['meni] .

harass	so	many	.
骚扰	所以	许多	.

我们摆脱了那些小规模的经济和焦虑，唉！——这些却困扰着许多人。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

The	income	of	the	vicarage	was	not	large	;	but	my	mother's	little	fortune	,
这	收入	的	这	牧师住宅	曾是	不是	大的	;	但	我的	母亲的	小的	财富	,

牧师住宅的收入并不高；但我母亲的那点积蓄，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['prɒpəti] [ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] , [meɪd] ['aʊə(r)] [miːnz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	a	small	property	of	my	father's	,	made	our	means	quite	sufficient	.
和	一个	小的	财产	的	我的	父亲的	,	制成	我们的	方法	相当	充足的	.

加上我父亲的一小块地产，我们的收入就相当充足了。

[pə'zesɪŋ] ['plenti] [wɪ'ðaʊt] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['weərɪŋ] [tɔɪl] ,

Possessing	plenty	without	luxury	,	and	having	occupation	without	wearing	toil	,
拥有	很多	没有	奢华	,	和	拥有	职业	没有	穿着	辛劳	,

拥有富足却不奢侈，拥有职业却不劳而获。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] " [ðə; ðɪ][laɪnz][wɜː(r); wə(r)]['fɔːlən]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ɪn] ['plez(ə)nt]

surely	we	could	say	that	"	the	lines	were	fallen	unto	us	in	pleasant
一定	我们	可以	说	那	"	这	线条	是	倒下	到	我们	在	令人愉快的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

我们当然可以说"绳子落在了我们愉快的地方"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [həʊm] [wen] [wʌn] [deɪ] [maɪ]['mʌðə(r)] ,

"	There	was	no	small	excitement	in	our	country	home	when	one	day	my	mother	,
"	那里	曾是	不	小的	激动	在	我们的	国家	家	什么时候	一	天	我的	母亲	,

"有一天，我母亲……"，我们乡下的家中顿时沸腾起来。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪk'skleɪmd] :

after	reading	a	long	letter	from	her	sister	,	exclaimed	:
后	阅读	一个	长的	信	从	她	姐姐	,	惊呼	:

读完姐姐的一封长信后，她惊呼道：

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɑːnt] ['mɪli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm][æt; ət][lɑːst] !

"	How	glad	I	am	I	Aunt	Milly	is	coming	home	at	last	!
"	如何	高兴的	我	是	我	阿姨	米莉	是	未来	家	在	最后的	!

"我太高兴了，米莉阿姨终于要回家了！"

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pliːzd] [sə'praɪz] ;
" My father looked up with an expression of pleased surprise ;
" 我的 父亲 看起来 向上 和 一个 表达 的 高兴 惊喜 ;

"我父亲抬起头，脸上带着惊喜的表情；

[ænd; ənd][wiː; wi][fɔː(r)][g'ɜːlz] [plaɪ] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ɑːnt] ['mɪli]
and we four girls plied our mother with questions as to when Aunt Milly
和 我们 四 女孩们 合拢 我们的 母亲 和 问题 作为 到 什么时候 阿姨 米莉
[wʊd] [ə'raɪv] .
would arrive .
会 到达 .

我们四个女孩不停地问妈妈米莉阿姨什么时候到。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['welənd] ?
Would she stay with us at Welland ?
会 她 停留 和 我们 在 韦兰 ?

她愿意和我们一起住在韦兰吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [weə(r)] ?
And if not , where ?
和 如果 不是 , 在哪里 ?

如果没有，那又在哪里呢?

" [ɑːnt] ['mɪli] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .
" Aunt Milly is going to her own home .
" 阿姨 米莉 是 去 到 她 自己的 家 .

"米莉阿姨要回她自己的家了。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] - , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi]
They are now preparing Denesfield , and in a month she hopes to be
他们 是 现在 准备 - , 和 在 一个 月 她 希望 到 是
['set(ə)ld][ðeə(r)] .
settled there .
定居 那里 .

他们现在正在为前往丹尼斯菲尔德做准备，她希望一个月后就能在那里安顿下来。

" [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['wɔːmli] ['welkəm] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ænts] [ruːf] ;
" As children we had always been warmly welcomed under our aunt's roof ;
" 作为 孩子们 我们 有 总是 到过 热情地 欢迎 在下面 我们的 姑姑的 屋顶 ;

"小时候，我们一直都受到姑妈家的热情款待；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [jiəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['aʊə(r)][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['welənd] ,
but during the long years which had passed since our removal to Welland ,
但 期间 这 长的 年 哪个 有 通过了 自从 我们的 移动 到 韦兰 ,

但是，自从我们搬到韦兰以来，已经过去了漫长的岁月，

[wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] - [wɒz; wəz][laɪk] .
we had forgotten what Denesfield was like .
我们 有 被遗忘的 什么 - 曾是 喜欢 .

我们已经忘记了丹尼斯菲尔德是什么样子了。

[wiː; wi][təʊld]['aʊə(r)]['mʌðə(r)][səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][spəʊk] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] .
We told our mother so , when she spoke of its beauty .
我们 讲述 我们的 母亲 所以 , 什么时候 她 辐 的 它是 美丽 .

当母亲谈起它的美丽时，我们告诉了她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] , " [ʃiː; ʃi]
" You will soon have an opportunity of refreshing your memories , " she
" 你 将要 很快 有 一个 机会 的 令人耳目一新 你的 回忆 , " 她
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

"你很快就会有机会重温这些记忆，"她回答道。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [raɪts] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] :

"	Listen	to	what	your	aunt	writes	;	"	and	she	read	from	the	letter	:
"	听	到	什么	你的	阿姨	写	;	"	和	她	读	从	这	信	:

"听听你姑妈写了什么;"她读着信说:

" [aɪ][həʊp][maɪ] [jʌŋ] [niːs] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gests] [æz; əz]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ]

"	I	hope	my	young	nieces	will	be	my	guests	as	often	and	for	as	long
"	我	希望	我的	年轻的	侄女	将要	是	我的	客人	作为	经常	和	为了	作为	长的

[ə; eɪ][taɪm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ðem; ðəm] .

a	time	as	you	can	spare	them	.
一个	时间	作为	你	能	空闲的	他们	.

"我希望我的小侄女们能经常来我家做客，并且尽可能长时间地待下去，只要您能抽出时间。"

[æz; əz] ['mɪldrɪd] [ɪz][maɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd][gɒd] - ['dɔːtə(r)] ,

As	Mildred	is	my	namesake	and	god	-	daughter	,
作为	米尔德里德	是	我的	同名者	和	上帝	-	女儿	,

米尔德雷德是我的同名者，也是我的教女。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][aɪ] [riːtʃ] [həʊm] .

you	must	let	her	come	as	soon	as	possible	after	I	reach	home	.
你	必须	让	她	来	作为	很快	作为	可能的	后	我	抵达	家	.

我到家后，你必须尽快让她过来。

['ælɪs] , ['elən] , [ænd; ənd]['mɪriəm] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prefrəns] .

Alice	,	Ellen	,	and	Miriam	will	forgive	me	this	preference	.
爱丽丝	,	艾伦	,	和	米里亚姆	将要	原谅	我	这	偏爱	.

爱丽丝、艾伦和米里亚姆会原谅我的这个偏好。

[tel] [ðem; ðəm] , [wɪð] [maɪ] [lʌv] ,

Tell	them	,	with	my	love	,
告诉	他们	,	和	我的	爱	,

请代我向他们表达我的爱意:

[ðæt] [aɪ][həʊp] [ɑːnt] ['mɪliz] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

that	I	hope	Aunt	Milly's	house	will	be	a	second	home	to	them	all	.
那	我	希望	阿姨	米莉的	房子	将要	是	一个	第二	家	到	他们	全部	.

我希望米莉阿姨的房子能成为他们所有人的第二个家。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	There	was	no	feeling	of	envy	because	I	received	the	first	invitation	.
"	那里	曾是	不	感觉	的	嫉妒	因为	我	已收到	这	第一的	邀请	.

"我一点也不嫉妒，因为我是第一个收到邀请的。"

[wiː; wi] ['sɪstəz] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði][rest]

We	sisters	loved	each	other	,	and	if	one	had	a	special	pleasure	,	the	rest
我们	姐妹	喜爱	每个	其他	,	和	如果	一	有	一个	特别的	乐趣	,	这	休息

[riˈdʒɔis] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

rejoiced	with	her	.
欣喜若狂	和	她	.

我们姐妹彼此相爱，如果其中一人有特别的快乐，其余的人都会与她一同高兴。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['straɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

There	was	no	striving	amongst	us	;	and	,	as	I	look	back	,
那里	曾是	不	努力	在	我们	;	和	,	作为	我	看	后退	,

我们之间没有争斗；而且，当我回首往事时，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [fiːl] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [rein] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

I	often	feel	how	the	sympathy	which	reigned	amongst	us	increased	our	happiness	.
我	经常	感觉	如何	这	同情	哪个	统治	在	我们	增加	我们的	幸福	.

我常常觉得，我们之间曾经存在的同情心，增加了我们的幸福感。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['weləndˌ]
I **own** **that** **I** **was** **nearly** **wild** **with** **delight** **at** **the** **prospect** **of** **leaving** **Welland**
我 自己的 那 我 曾是 几乎 荒野 和 喜 在 这 前景 的 离开 韦兰
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
for **a** **time** **.**
为了 一个 时间 .

我承认，一想到要暂时离开韦兰，我就欣喜若狂。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][maɪ][dɪə(r)][wʌnz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][spɒt] ,
I **longed** **to** **take** **all** **my** **dear** **ones** **with** **me** **;** **but** **in** **that** **quiet** **spot** **,**
我 渴望 到 拿 全部 我的 亲爱的 一个 和 我 ; 但 在 那 安静的 点 ,

我多么希望带上所有我爱的人；但在那个僻静的地方，

[wɪð] [ɪts] [raʊnd] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ,
with **its** **round** **of** **duties** **and** **pleasures** **,**
和 它是 圆形的 的 职责 和 快乐 ,

以及随之而来的一系列职责和乐趣，

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
the **days** **seemed** **so** **much** **alike** **that** **I** **was** **eager** **for** **a** **change** **.**
这 天 似乎 所以 很多 同样 那 我 曾是 渴望的 为了 一个 改变 .

日子似乎都一样，我渴望改变。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] .
The **time** **came** **to** **an** **end** **at** **last** **,** **and** **I** **started** **on** **my** **journey** **.**
这 时间 来了 到 一个 结尾 在 最后的 , 和 我 开始 在 我的 旅行 .

时间终于结束了，我开始了我的旅程。

['trævəlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ;
Travelling **was** **not** **so** **easy** **then** **as** **now** **;**
旅行 曾是 不是 所以 简单的 然后 作为 现在 ;

当时的旅行不像现在这么容易；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
but **I** **was** **able** **to** **go** **nearly** **the** **whole** **distance** **under** **the** **care** **of** **an**
但 我 曾是 有能力的 到 去 几乎 这 所有的 距离 在下面 这 关心 的 一个
[əʊld] [frend] .
old **friend** **.**
老的 朋友 .

但在一位老朋友的照顾下，我几乎走完了全程。

[tuː] [maɪlz][frɒm; frəm] - , [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn]
Two **miles** **from** **Denesfield** **,** **I** **changed** **my** **seat** **in** **the** **mail** **-** **coach** **for** **one** **in**
二 英里 从 - , 我 已更改 我的 座位 在 这 邮件 - 教练 为了 一 在
[maɪ] [ænts] ['kærɪdʒ] ,
my **aunt's** **carriage** **,**
我的 姑姑的 运输 ,

距离丹尼斯菲尔德还有两英里时，我从邮车换到了我姑妈的马车里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
which **was** **waiting** **for** **me** **.**
哪个 曾是 等待 为了 我 .

它一直在等着我。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['welkəm] [bɪ'fɔː(r)][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
But **I** **received** **my** **welcome** **before** **I** **reached** **the** **house** **.**
但 我 已收到 我的 欢迎 前 我 达到 这 房子 .

但我还没到家就受到了热烈欢迎。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp] ,
A **tall** **,** **stately** **-** **looking** **lady** **stood** **on** **the** **pavement** **as** **the** **coach** **drew** **up** **,**
一个 高的 , 庄严 - 寻找 女士 站立 在 这 路面 作为 这 教练 画 向上 ,

马车停靠时，一位身材高挑、仪态端庄的女士站在人行道上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] , [aɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [maɪ] [ɑːnt] .

and	having	seen	her	likeness	,	I	recognised	my	aunt	.
和	拥有	已见	她	相似	,	我	已确认	我的	阿姨	.

看到她的画像，我认出她是我的姑姑。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ɪk'skleɪm] :

I	sprang	forward	,	exclaiming	:
我	弹簧	向前	,	惊呼	:

我猛地向前一跃，喊道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːnt] ['mɪli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] !

"	You	must	be	Aunt	Milly	,	I	am	sure	!
"	你	必须	是	阿姨	米莉	,	我	是	当然	!

"我敢肯定，你一定是米莉阿姨！"

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hɑːti] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

"	What	a	beautiful	,	hearty	smile	of	welcome	lighted	her	face	as	she
"	什么	一个	美丽的	,	爽朗	微笑	的	欢迎	照明	她	脸	作为	她

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

她回答时，脸上绽放出多么美丽、热情洋溢的笑容啊！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [niːs] , ['mɪldrɪd] - , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ['ɛlənz] [tʃaɪld] .

"	And	you	are	my	niece	,	Mildred	Corsor	,	my	dear	sister	Ellen's	child	.
"	和	你	是	我的	侄女	,	米尔德里德	-	,	我的	亲爱的	姐姐	艾伦的	孩子	.

"而你是我的侄女，米尔德里德·科索尔，我亲爱的姐姐艾伦的孩子。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I	am	so	glad	to	see	you	!
我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴！

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [siː] [tuː; tə] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

"	She	kissed	me	tenderly	,	and	then	,	bidding	the	footman	see	to	my	luggage	,
"	她	亲吻	我	温柔地	,	和	然后	,	投标	这	男仆	看	到	我的	行李	,

她温柔地吻了我，然后吩咐男仆照看我的行李。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - .

she	led	me	to	the	carriage	,	and	we	started	for	Denesfield	.
她	引领	我	到	这	运输	,	和	我们	开始	为了	-	.

她领我上了马车，我们出发前往丹尼斯菲尔德。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

- [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnə(r)]

DENESFIELD	AND	ITS	OWNER
-	和	它是	所有者

丹尼斯菲尔德及其所有者

[æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] [ænd; ənd] [waɪd] [graʊndz] ,

AS	we	drove	through	the	beautiful	park	and	wide	grounds	,
作为	我们	驾驶	通过	这	美丽的	公园	和	宽的	理由	,

当我们驱车穿过美丽的公园和广阔的场地时，

[ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [kʊd; kəd][hæv; həv][left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt]
I **was** **full** **of** **wonder** **that** **my** **aunt** **could** **have** **left** **such** **a** **lovely** **spot**
我 曾是 满的 的 想知道 那 我的 阿姨 可以 有 左边 这样的 一个 迷人的 点
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
for **so** **many** **years** **.**
为了 所以 许多 年 .

我惊叹于我的姑姑竟然能留下这样一个美丽的地方这么多年。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri] [raʊnd] ['welənd] ;
I **used** **to** **visit** **all** **the** **country** **gentry** **round** **Welland** **;**
我 用过的 到 访问 全部 这 国家 绅 圆形的 韦兰 ;

我以前经常拜访韦兰周边所有的乡绅;

[bʌt; bət] [haʊ] ['mɒdɪst] [ɔːl][ðeə(r)] [hoʊmz] [siːmd] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] - !
but **how** **modest** **all** **their** **homes** **seemed** **in** **comparison** **with** **Denesfield** **!**
但 如何 谦虚的 全部 他们的 房屋 似乎 在 比较 和 - !

但与丹尼斯菲尔德相比，他们的房子都显得多么简陋啊！

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tɔːl] ,
And **my** **aunt** **,** **with** **her** **tall** **,**
和 我的 阿姨 , 和 她 高的 ,

还有我那身材高挑的姑妈，

['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] [lʊkt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
graceful **figure** **and** **stately** **carriage** **looked** **fit** **to** **be** **the** **mistress** **of** **such** **a**
优美 数字 和 庄严 运输 看起来 合身 到 是 这 情妇 的 这样的 一个
[həʊm] .
home **.**
家 .

她身姿优雅，仪态高贵，看起来很适合成为这样一座宅邸的女主人。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tɔːk] [ðæt] [naɪt] .
We **had** **not** **much** **talk** **that** **night** **.**
我们 有 不是 很多 讲话 那 夜晚 .

那天晚上我们没怎么说话。

[maɪ] [ɑːnt] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ]['peərənts][ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['telɪŋ]
My **aunt** **asked** **questions** **about** **my** **parents** **and** **sisters** **;** **but** **beyond** **telling**
我的 阿姨 问 问题 关于 我的 父母 和 姐妹 ; 但 超过 讲述
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
her **of** **them** **,**
她 的 他们 ,

我姑姑问了一些关于我父母和姐妹的问题；但我除了告诉她我的情况之外，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and **delivering** **the** **loving** **messages** **with** **which** **I** **was** **charged** **,** **there** **was**
和 运送 这 爱 消息 和 哪个 我 曾是 带电 , 那里 曾是
['lɪt(ə)l][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
little **time** **for** **conversation** **.**
小的 时间 为了 对话 .

由于我肩负着传递爱意的重任，所以几乎没有时间交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai] [ə'raɪvd] ,
It **was** **evening** **when** **I** **arrived** **,**
它 曾是 晚上 什么时候 我 到达的 ,

我到达时已是傍晚。

[səʊ] [ɑːnt] ['mɪli] ['kaɪndli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .
so **Aunt** **Milly** **kindly** **insisted** **that** **I** **should** **go** **to** **bed** **early** **.**
所以 阿姨 米莉 亲切地 坚持 那 我 应该 去 到 床 早期的 .

所以米莉阿姨好心地坚持让我早点睡觉。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['restɪd] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I want you to be quite rested after your long journey , dear , " she said ,
" 我 想 你 到 是 相当 休息 后 你的 长的 旅行 , 亲爱的 , " 她 说 ,

"亲爱的，长途旅行后，我希望你好好休息，"她说。

" [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [ænd; ənd]
" so as to be ready to make acquaintance with all the ins and
" 所以 作为 到 是 准备好 到 制作 熟人 和 全部 这 保险 和
[aʊts] [ɒv; əv] - . "
outs of Denesfield . "
出局 的 - . "

"以便能够熟悉丹尼斯菲尔德的一切来龙去脉。"

" [ɪn'diːd] , [ɑːnt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['wɪəri] .
" Indeed , aunt , " I replied , " I am not at all weary .
" 的确 , 阿姨 , " 我 回复 , " 我 是 不是 在 全部 厌倦 .

"的确如此，姑妈，"我回答说，"我一点也不觉得累。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wen] [wʌn] [liːvz] [həʊm] [səʊ] ['seldəm] . "
It is very nice to travel when one leaves home so seldom . "
它 是 非常 好的 到 旅行 什么时候 一 树叶 家 所以 很少 . "

对于很少离开家的人来说，旅行真是一件非常美好的事情。

" [truː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" True , my child .
" 真的 , 我的 孩子 .

"没错，我的孩子。"

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [wiː; wi] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [raɪz] ,
At sixteen , we know little of weariness ; but when you rise ,
在 十六 , 我们 知道 小的 的 疲劳 ; 但 什么时候 你 上升 ,

十六岁时，我们对疲惫知之甚少；但当你起身时，

['fiːlɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
feeling fresh and looking bright in the morning ,
感觉 新鲜的 和 寻找 明亮的 在 这 早晨 ,

早上感觉神清气爽，容光焕发。

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [ɪn] [bed] .
you will thank me for having given you a long night in bed .
你 将要 感谢 我 为了 拥有 给定 你 一个 长的 夜晚 在 床 .

你会感谢我让你昨晚睡了个好觉。

" [æt; ət] ['brekfəst] [wiː; wi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .
" At breakfast we had much pleasant talk .
" 在 早餐 我们 有 很多 令人愉快的 讲话 .

"早餐时我们聊了很多愉快的事情。"

[ɑːnt] ['mɪli] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ai] [hæd; həd]
Aunt Milly seemed anxious to hear as much as possible about those I had
阿姨 米莉 似乎 焦虑的 到 听到 作为 很多 作为 可能的 关于 那些 我 有
[left] [bɪ'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

米莉阿姨似乎很想多了解一些我留下的亲人的消息。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] .
Nothing was uninteresting that related to my home .
没有什么 曾是 无聊 那 有关的 到 我的 家 .

没有什么与我的家有关的是无聊的事情。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] .

To	**me**	**,**	**the**	**subject**	**was**	**a**	**very**	**delightful**	**one**	**.**
到	我	,	这	主题	曾是	一个	非常	愉快	一	.

对我来说，这个话题非常令人愉快。

[ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	**have**	**said**	**before**	**,**
我	有	说	前	,

我之前说过，

[ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] " [tə'geðə(r)]

that	**the**	**members**	**of**	**our**	**family**	**realised**	**the**	**blessedness**	**of**	**dwelling**	**"**	**together**
那	这	成员	的	我们的	家庭	意识到	这	幸福	的	住宅	"	一起

[ɪn]['juːnəti] .

in	**unity**	**.**
在	统一	.

我们全家人都体会到了"和睦相处"的幸福。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][led][ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts]

"	**So**	**it**	**was**	**very**	**sweet**	**for**	**me**	**to**	**be**	**led**	**on**	**to**	**speak**	**of**	**all**	**its**
"	所以	它	曾是	非常	甜的	为了	我	到	是	引领	在	到	说话	的	全部	它是

['brɑːntʃɪz] ,

branches	**,**
分支	,

"所以，能够被引导着去谈论它的所有分支，对我来说非常愉快。"

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɪktʃə(r)]['aʊə(r)] ['deɪli] [həʊm] - [laɪf][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] .

and	**to**	**picture**	**our**	**daily**	**home**	**-**	**life**	**to**	**my**	**aunt**	**.**
和	到	图片	我们的	日常的	家	-	生活	到	我的	阿姨	.

并向我的姑姑描绘我们日常生活中的家庭生活。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [siːn] ['weləndˌ] , " [ɑːnt] ['mɪli] [riˈmɑːk] ; " [bʌt; bət][aɪ][həʊp][tuː; tə][duː; də]

"	**I**	**have**	**never**	**yet**	**seen**	**Welland**	**,**	**"**	**Aunt**	**Milly**	**remarked**	**;**	**"**	**but**	**I**	**hope**	**to**	**do**
"	我	有	绝不	然而	已见	韦兰	,	"	阿姨	米莉	评论	;	"	但	我	希望	到	做

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

"我还没有去过韦兰，"米莉阿姨说道，"但我希望有机会去看看。"

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [went] [ðeə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][aɪ][left] ['ɪŋgləndˌ] .

Your	**father**	**and**	**mother**	**went**	**there**	**just**	**before**	**I**	**left**	**England**	**.**
你的	父亲	和	母亲	去	那里	只是	前	我	左边	英格兰	.

你父母在我离开英国之前去了那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

I	**shall**	**want**	**to**	**be**	**really**	**amongst**	**you**	**all**	**in**	**your**	**own**	**home**	**,**
我	将	想	到	是	真的	在	你	全部	在	你的	自己的	家	,

我真心希望能够真正和你们在一起，在你们各自的家中。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][kæn; kən] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɒpəli] .

before	**I**	**can**	**know**	**you**	**properly**	**.**
前	我	能	知道	你	适当地	.

在我真正了解你之前。

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi][dʒʌst] [jet] , [səʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['fæməli] ['piːsmiːl] , [æt; ət]

That	**cannot**	**be**	**just**	**yet**	**,**	**so**	**I**	**must**	**have**	**the**	**family**	**piecemeal**	**,**	**at**
那	不能	是	只是	然而	,	所以	我	必须	有	这	家庭	零散地	,	在

- , [fɜːst] .

Denesfield	**,**	**first**	**.**
-	,	第一的	.

现在还不能这么做，所以我必须先在丹尼斯菲尔德分阶段地安置好家人。

" [maɪ] [ɑːnt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	My	aunt	rose	from	the	table	as	she	spoke	,	and	added	,
"	我的	阿姨	玫瑰	从	这	桌子	作为	她	辐	,	和	额外	,

“我姑妈一边说话一边从桌边站起来，补充道：

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

"	I	dare	say	you	will	like	to	go	over	the	house	and	grounds	,	first	of	all	.
"	我	敢	说	你	将要	喜欢	到	去	超过	这	房子	和	理由	,	第一的	的	全部	.

"

"

“我敢说，您首先会想参观一下房子和庭院。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [ɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː] . "

"	I	should	like	that	better	than	anything	,	aunt	,	if	you	will	go	too	.	"
"	我	应该	喜欢	那	更好的	比	任何事物	,	阿姨	,	如果	你	将要	去	也	.	"

“姑妈，如果您也去的话，我会非常高兴的。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] .

"	Certainly	,	dear	.
"	当然	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

You	and	I	will	be	companions	for	a	time	,	at	any	rate	.
你	和	我	将要	是	同伴	为了	一个	时间	,	在	任何	速度	.

至少在一段时间内，你我都会是伙伴。

[suːn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ə'baʊt] [juː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

Soon	we	shall	have	more	of	our	neighbours	about	us	;	for	some
很快	我们	将	有	更多的	的	我们的	邻居	关于	我们	;	为了	一些

[hæv; həv] [kɔːld] [ɔːl'redi] ,

have	called	already	,
有	称为	已经	,

很快，我们周围就会有更多的邻居；因为已经有一些邻居来访了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'kweɪntəns] ['nɪərə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] . "

and	you	will	find	acquaintances	nearer	your	own	age	.	"
和	你	将要	寻找	熟人	更近	你的	自己的	年龄	.	"

你还会结识一些与你年龄相仿的朋友。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɑːnt] .

"	I	shall	not	care	about	them	,	aunt	.
"	我	将	不是	关心	关于	他们	,	阿姨	.

“我不会在意他们，姑妈。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	could	not	enjoy	being	with	them	more	than	with	you	.
我	可以	不是	享受	存在	和	他们	更多的	比	和	你	.

和他们在一起的快乐程度，丝毫不亚于和你在一起。

" [ɑːnt] ['mɪli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Aunt	Milly	smiled	,	and	kissed	my	forehead	.
"	阿姨	米莉	微笑	,	和	亲吻	我的	前额	.

米莉阿姨笑了，亲吻了我的额头。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] ;

"	I	shall	be	glad	to	have	you	,	Mildred	;
"	我	将	是	高兴的	到	有	你	,	米尔德里德	;

“我很高兴有你，米尔德里德；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jɔː'self] ['həʊlli]

but	I	am	not	so	selfish	as	to	expect	that	you	should	give	yourself	wholly
但	我	是	不是	所以	自私	作为	到	预计	那	你	应该	给	你自己	完全

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但我并不自私，不会期望你完全委身于我。

[naʊ] , [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

Now	,	put	on	your	hat	,	dear	,	and	let	us	enjoy	the	fresh	morning	air	.
现在	,	放	在	你的	帽子	,	亲爱的	,	和	让	我们	享受	这	新鲜的	早晨	空气	.

亲爱的，戴上帽子，让我们一起享受清晨的新鲜空气吧。

" [maɪ] [ɑːnt] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts]

"	My	aunt	spent	some	time	in	showing	me	her	lovely	home	and	its
"	我的	阿姨	花费	一些	时间	在	显示	我	她	迷人的	家	和	它是

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

“我姑姑花了一些时间带我参观她美丽的家和周围的环境。

['ɑːftə(r)] ['ræmblɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ai] [sed] :

After	rambling	till	we	were	tired	,	we	sat	down	to	rest	,	and	I	said	:
后	漫无边际	直到	我们	是	疲劳的	,	我们	卫星	向下	到	休息	,	和	我	说	:

我们闲聊到筋疲力尽，便坐下来休息，我说：

" [əʊ] , [ɑːnt] ['mɪli] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pærədaɪs] !

"	Oh	,	Aunt	Milly	,	this	place	is	a	perfect	Paradise	!
"	哦	,	阿姨	米莉	,	这	地方	是	一个	完美的	天堂	!

“哦，米莉阿姨，这里简直是人间天堂！”

[wɒt] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] - ! "

What	could	any	one	desire	that	cannot	be	found	at	Denesfield	!	"
什么	可以	任何	一	欲望	那	不能	是	成立	在	-	!	"

还有什么愿望是丹尼斯菲尔德找不到的呢！

" [wʌns] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪldrɪd] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ɑːnt] ;

"	Once	I	should	have	said	the	same	,	Mildred	,	"	replied	my	aunt	;
"	一次	我	应该	有	说	这	相同的	,	米尔德里德	,	"	回复	我的	阿姨	;

“我以前也应该这么说，米尔德雷德，”我姑妈回答道；

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] , - [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ai][hæv; həv] [liːst] [wɪʃt]

"	but	for	a	long	time	past	,	Denesfield	is	the	place	I	have	least	wished
"	但	为了	一个	长的	时间	过去的	,	-	是	这	地方	我	有	至少	希望

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

“但很长一段时间以来，丹尼斯菲尔德是我最不想去的地方。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] — [ai] [lɒst] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][left]

You	know	why	—	I	lost	my	dear	husband	;	and	then	,	though	so	much	was	left
你	知道	为什么	—	我	丢失的	我的	亲爱的	丈夫	;	和	然后	,	尽管	所以	很多	曾是	左边

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你知道为什么——我失去了我亲爱的丈夫；然后，尽管我还有很多东西留给了我，

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['selfɪʃli] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp] [wɪð] [maɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ]

I	closed	my	eyes	to	the	light	,	and	selfishly	shut	myself	up	with	my	great	sorrow
我	关闭	我的	眼睛	到	这	光	,	和	自私地	关闭	我	向上	和	我的	伟大的	悲哀

.

:

.

我闭上双眼，不愿见光，自私地将自己封闭在巨大的悲伤之中。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪldrɪd] , [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	now	,	Mildred	,	I	am	able	to	look	back	,	and	thank	God	for	the
但	现在	,	米尔德里德	,	我	是	有能力的	到	看	后退	,	和	感谢	上帝	为了	这

[pɑːst] ['hæpi] [j'iəz] .

past	happy	years	.
过去的	快乐的	年	.

但现在，米尔德里德，我可以回首往事，感谢上帝赐予我过去的快乐岁月。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][maɪ] ['selfɪʃ] [driːmz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [jet]

I	have	been	awakened	from	my	selfish	dreams	to	see	that	there	is	yet
我	有	到过	觉醒	从	我的	自私	梦境	到	看	那	那里	是	然而

['sʌmθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

something	left	for	me	to	do	in	the	world	,
某物	左边	为了	我	到	做	在	这	世界	,

我从自私的幻想中醒来，意识到我在这个世界上还有一些事情要做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] ['meni] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] ['ʌðə(r)z]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and	that	I	have	lost	many	an	opportunity	of	comforting	others	during	the
和	那	我	有	丢失的	许多	一个	机会	的	令人感到安慰	其他的	期间	这

[j'iəz] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['sɒrəʊ] .

years	given	up	to	nursing	my	own	sorrow	.
年	给定	向上	到	护理	我的	自己的	悲哀	.

多年来，我一直沉浸在自己的悲伤之中，因此错失了许多安慰他人的机会。

" [ai] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	hardly	knew	what	to	say	,
"	我	几乎	知道	什么	到	说	,

我几乎不知道该说什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ][glæd][æt; ət][həʊm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɑːnt] ['mɪli]

except	that	we	were	all	so	glad	at	home	to	think	of	having	Aunt	Milly
除了	那	我们	是	全部	所以	高兴的	在	家	到	思考	的	拥有	阿姨	米莉

[bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,

back	in	England	again	,
后退	在	英格兰	再次	,

只是我们全家人都非常高兴，一想到米莉阿姨又要回到英国了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['hæpi] [j'iəz] .

and	how	we	all	hoped	she	would	have	many	happy	years	.
和	如何	我们	全部	希望	她	会	有	许多	快乐的	年	.

我们都希望她能拥有许多幸福的岁月。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['helpə(r)] , ['mɪldrɪd] .

"	You	must	be	my	helper	,	Mildred	.
"	你	必须	是	我的	帮手	,	米尔德里德	.

“你一定是我的帮手，米尔德雷德。”

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tə'geðə(r)] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [rɪtʃ] [hoʊmz] ,

My	desire	is	that	we	may	together	find	a	welcome	,	not	only	in	rich	homes	,
我的	欲望	是	那	我们	可能	一起	寻找	一个	欢迎	,	不是	仅有的	在	富有的	房屋	,

我希望我们不仅能在富裕人家中，也能一起找到归属感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu:] [lɒŋ] . "

but	in	those	of	the	poor	whom	I	have	neglected	too	long	.	"
但	在	那些	的	这	贫穷的	谁	我	有	被忽视的	也	长的	.	"

但对于那些我长期以来忽视的穷人而言。"

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:k] , [ɑ:nt] , " [ai] [sed] .

"	I	have	been	used	to	such	work	,	aunt	,	"	I	said	.
"	我	有	到过	用过的	到	这样的	工作	,	阿姨	,	"	我	说	.

"我早就习惯做这种工作了，姑妈，"我说。

" [æz; əz][pə'pɑ:][ɪz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['plenti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ;

"	As	papa	is	a	clergyman	,	he	has	found	us	plenty	of	visiting	;
"	作为	爸爸	是	一个	牧师	,	他	有	成立	我们	很多	的	访问	;

"爸爸是位牧师，所以他经常带我们去看望他；

[səʊ][ai] [wɪl] ['aɪðə(r)][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ɔ:(r)]['mesɪndʒə(r)] .

so	I	will	either	be	your	companion	or	messenger	.
所以	我	将要	任何一个	是	你的	伴侣	或者	信使	.

所以，我要么会成为你的同伴，要么会成为你的信使。

" [ðen] [ɑ:nt] ['mɪli] [təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][plænz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]

"	Then	Aunt	Milly	told	me	of	plans	she	had	formed	for	the	good	of
"	然后	阿姨	米莉	讲述	我	的	计划	她	有	形成	为了	这	好的	的

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

those	around	her	,
那些	大约	她	,

"然后米莉阿姨告诉我，她为了身边的人的利益制定了一些计划。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [kən'sʌlt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:z] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][səʊ]

and	of	her	anxiety	to	consult	my	father	,	whose	experience	was	so
和	的	她	焦虑	到	咨询	我的	父亲	,	谁	经验	曾是	所以

[mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

much	greater	than	her	own	.
很多	更大的	比	她	自己的	.

她很想向我父亲请教，因为我父亲的经验比她丰富得多。

" [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .

"	I	wanted	him	to	come	here	at	once	;	but	that	cannot	be	,	it	seems	.
"	我	通缉	他	到	来	这里	在	一次	;	但	那	不能	是	,	它	似乎	.

"我希望他立刻来到这里；但看来这不可能。"

[ai][du:; də] [həʊp] [ðæt] ['krɪsməs] [wɪl] [brɪŋ] [nɒt]['əʊnli][hɪm] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]

I	do	hope	that	Christmas	will	bring	not	only	him	,	but	your	mother	and
我	做	希望	那	圣诞节	将要	带来	不是	仅有的	他	,	但	你的	母亲	和

['sɪstəz] [tu:; tə] - .

sisters	to	Denesfield	.
姐妹	到	-	.

我真心希望圣诞节不仅能把他带到丹尼斯菲尔德，还能把你的母亲和姐妹们也带到那里。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['gæðəd] [raʊnd] [maɪ]['faɪəsaɪd] , ['mɪldrɪd] ,

With	the	whole	family	gathered	round	my	fireside	,	Mildred	,
和	这	所有的	家庭	聚集	圆形的	我的	炉边	,	米尔德里德	,

全家人都围坐在我的壁炉旁，米尔德里德

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['sʌmbədi] .

I	should	feel	as	though	I	belonged	to	somebody	.
我	应该	感觉	作为	尽管	我	属于	到	某人	.

我应该觉得自己属于某个人。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [kən'traiv]

"	My	father	was	always	busy	amongst	his	people	at	Christmas	time	,	contriving
"	我的	父亲	曾是	总是	忙碌的	在	他的	人们	在	圣诞节	时间	,	精心策划

['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ,

comforts	for	the	old	,
舒适	为了	这	老的	,

“圣诞节期间，我父亲总是忙着照顾家里的老人们，想方设法让他们过得舒适。”

[ænd; ənd] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ;

and	pleasures	for	the	young	;
和	快乐	为了	这	年轻的	;

以及年轻人的娱乐;

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['straɪvɪŋ][tuː; tə][lɪŋk][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðæt][fɑː(r)][pɑːst] ,

yet	all	the	while	striving	to	link	the	present	with	that	far	past	,
然而	全部	这	尽管	努力	到	关联	这	展示	和	那	远的	过去的	,

然而，与此同时，他始终努力将现在与遥远的过去联系起来。

[wen] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] [mə'saɪə] , [wɒz; wəz][fɜːst] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] —

when	Jesus	,	the	long	-	promised	Messiah	,	was	first	revealed	in	the	flesh	—
什么时候	耶稣	,	这	长的	-	承诺	弥赛亚	,	曾是	第一的	揭晓	在	这	肉	—

[ɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

expected	as	a	king	,
预期的	作为	一个	国王	,

当耶稣，这位人们期盼已久的弥赛亚，首次以肉身显现——人们期待他成为一位君王——

['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] , [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][ɪn] ['beθlɪhem] .

given	as	a	helpless	babe	,	and	cradled	in	a	manger	in	Bethlehem	.
给定	作为	一个	无助	宝贝	,	和	摇篮	在	一个	马槽	在	伯利恒	.

出生时是个无助的婴儿，被放在伯利恒的马槽里。

[aɪ][təʊld][maɪ] [ɑːnt] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] .

I	told	my	aunt	that	I	doubted	whether	my	father	could	be	spared	.
我	讲述	我的	阿姨	那	我	怀疑	无论	我的	父亲	可以	是	幸存	.

我告诉姑姑，我怀疑我父亲能否幸免于难。

['welənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['skeəsli] [ə; eɪ]

Welland	people	would	hardly	think	it	could	be	a	merry	Christmas	,	scarcely	a
韦兰	人们	会	几乎	思考	它	可以	是	一个	欢乐	圣诞节	,	几乎	一个

['hæpi] [wʌn] ,

happy	one	,
快乐的	一	,

韦兰的人们很难想象这将是一个快乐的圣诞节，甚至很难说是一个幸福的圣诞节。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ;

if	the	vicar	were	away	;
如果	这	牧师	是	离开	;

如果牧师不在;

[ðəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['fæməli]

though	to	me	the	prospect	of	seeing	all	the	members	of	our	dear	family
尽管	到	我	这	前景	的	看到	全部	这	成员	的	我们的	亲爱的	家庭

['sɜːk(ə)l] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn][maɪ] [ænts] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði]

circle	collected	together	at	such	a	season	in	my	aunt's	beautiful	home	was	the
圆圈	集	一起	在	这样的	一个	季节	在	我的	姑姑的	美丽的	家	曾是	这

[məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .

most	delightful	thing	possible	.
最多	愉快	事物	可能的	.

对我来说，在这样的季节里，能看到我们亲爱的家人齐聚在我姑妈美丽的家中，这是最令人愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

It	was	only	the	beginning	of	October	when	I	arrived	at	Denesfield	,
它	曾是	仅有的	这	开始	的	十月	什么时候	我	到达的	在	-	,

我抵达德内斯菲尔德时才十月初，

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][plæn] , [həʊp] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] .

so	there	was	plenty	of	time	to	plan	,	hope	,	and	prepare	.
所以	那里	曾是	很多	的	时间	到	计划	,	希望	,	和	准备	.

所以，我们有充足的时间去计划、去期盼、去准备。

[mɔː(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l][rʊmz; ruːmz] ,

More	voices	to	sound	in	those	noble	rooms	,
更多的	声音	到	声音	在	那些	高贵	房间	,

更多的声音将在那些高贵的房间里响起，

[mɔː(r)] [fiːt] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

more	feet	to	awaken	the	echoes	in	the	long	corridors	,
更多的	脚	到	觉醒	这	回声	在	这	长的	走廊	,

更多脚步声唤醒了长廊中的回声。

[mɔː(r)] ['hæpi] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɑːθ] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

more	happy	faces	round	hearth	and	table	—	these	were	,	to	my	mind	,
更多的	快乐的	面孔	圆形的	炉	和	桌子	—	这些	是	,	到	我的	头脑	,

炉火旁和餐桌边，笑脸盈盈——在我看来，这些才是真正的快乐。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] - .

the	only	things	needed	to	complete	the	charms	of	Denesfield	.
这	仅有的	事物	需要	到	完全的	这	魅力	的	-	.

仅需以下几点即可使丹尼斯菲尔德的魅力臻于完美。

[wen] [ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [daut] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [pə'pɑː][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

When	I	expressed	my	doubts	as	to	whether	papa	could	come	at	Christmas	,
什么时候	我	表达	我的	疑虑	作为	到	无论	爸爸	可以	来	在	圣诞节	,

当我表达了对爸爸圣诞节能否来的疑虑时，

[ɑːnt] ['mɪli] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

Aunt	Milly	would	not	hear	me	.
阿姨	米莉	会	不是	听到	我	.

米莉阿姨听不见我说话。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] , ['mɪldrɪd] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

"	They	must	come	,	Mildred	,	"	was	her	answer	.
"	他们	必须	来	,	米尔德里德	,	"	曾是	她	回答	.

“他们必须来，米尔德里德，”她回答道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][juːz][maɪ]['tæləntsl][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] ['glɔːri] .

"	They	must	teach	me	how	to	work	and	use	my	talents	for	God's	glory	.
"	他们	必须	教	我	如何	到	工作	和	使用	我的	天赋	为了	神的	荣耀	.

“他们必须教我如何工作，如何运用我的才能来荣耀上帝。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ai][wɒnt][ə; eɪ] [gaɪd] .

I	have	been	so	long	out	of	the	way	,	and	I	want	a	guide	.
我	有	到过	所以	长的	出去	的	这	方式	,	和	我	想	一个	指导	.

我离开家乡太久了，需要一位向导。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] ?

Do	you	suppose	your	father's	people	would	keep	him	away	?
做	你	认为	你的	父亲的	人们	会	保持	他	离开	?

你认为你父亲那边的人会阻止他吗?

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][spent][ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
Why , he has spent the best years of his life in teaching them to be
为什么， 他 有 花费 这 最好的 年 的 他的 生活 在 教学 他们 到 是
[ʌn'selfɪʃ] .
unselfish .
无私 .

为什么呢？他把生命中最美好的时光都用来教导他们要无私奉献。

['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] !
Nonsense , child !
废话 , 孩子 !

胡说，孩子！

[hɪz; ɪz] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
His precepts and example cannot have been thrown away .
他的 戒律 和 例子 不能 有 到过 抛掷 离开 .

他的教诲和榜样绝不能被抛弃。

" [ɑːnt] ['mɪli] [spəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt]['sɜːt(ə)n][tuː; tə]
" Aunt Milly spoke and looked as though she should be quite certain to
" 阿姨 米莉 辐 和 看起来 作为 尽管 她 应该 是 相当 肯定 到
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;
have her own way in the matter ;
有 她 自己的 方式 在 这 事情 ;

“米莉阿姨说话的样子，好像她很有把握在这件事上如愿以偿；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [fɪəd] , [ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
and while I feared , I wished she might prove to be right .
和 尽管 我 害怕 , 我 希望 她 可能 证明 到 是 正确的 .

虽然我心存恐惧，但我还是希望她是对的。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [best] ['treʒə(r)]
THE BEST TREASURE
这 最好的 宝藏

最好的宝藏

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [keɪm] , [ɑːnt] ['mɪli] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kləʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
LONG before Christmas came , Aunt Milly and I had become closely attached to
长的 前 圣诞节 来了 , 阿姨 米莉 和 我 有 变得 密切 随附的 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

早在圣诞节到来之前，我和米莉阿姨就已经建立了非常亲密的感情。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd]['əʊnli][tuː; tə][maɪ]['peərənts] ,
I had learned to love her second only to my parents ,
我 有 学习 到 爱 她 第二 仅有的 到 我的 父母 ,

我对她的爱仅次于我的父母。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and her own words taught me how much she cared for me .
和 她 自己的 字 教授 我 如何 很多 她 关心 为了 我 .

她亲口告诉我，她有多么关心我。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑ:t] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] , ['mɪldrɪd] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:]
" I shall never part with you for long together , Mildred , if I can help it
" 我 将 绝不 部分 和 你 为了 长的 一起 , 米尔德里德 , 如果 我 能 帮助 它
.
:
·

"米尔德里德，只要我能做到，我绝不会和你长时间分开。"

- [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][həʊm] ,
Denesfield must always be your home ,
- 必须 总是 是 你的 家 ,

丹尼斯菲尔德永远是你的家。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] ['evri] [tru:] ['wʊmən][hæz; həz][stɔ:(r)d]
and I shall give you all the love that I believe every true woman has stored
和 我 将 给 你 全部 这 爱 那 我 相信 每一个 真的 女士 有 存储
[ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['læviʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
up in her heart ready to be lavished on her children .
向上 在 她 心 准备好 到 是 慷慨的 在 她 孩子们 .

我会把我相信每个真正的女人心中都积攒着的、准备倾注在孩子身上的所有爱都给你。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm] [ðæt] [stɔ:(r)] ;
I have had no children of my own to draw from that store ;
我 有 有 不 孩子们 的 我的 自己的 到 画 从 那 店铺 ;

我没有自己的孩子，所以无法从那家商店里买到东西；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][pɔ:(r)][aʊt] , [ɒn][ju:; jʊ] , [maɪ] [lɒŋ] - ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]
but you are making me pour out , on you , my long - hidden treasure of
但 你 是 制作 我 倒 出去 , 在 你 , 我的 长的 - 隐 宝藏 的
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

但你却让我向你倾泻出我长久以来隐藏的爱意。

" [ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'plaɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] ;
" I could hardly reply , for my eyes and my heart were full ;
" 我 可以 几乎 回复 , 为了 我的 眼睛 和 我的 心 是 满的 ;

"我几乎无法回答，因为我的眼睛和我的内心都充满了泪水；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ni:d] [wɜ:dz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['wɔ:mli] [maɪ] [ə'fekʃn]
but I am sure she did not need words to tell her how warmly my affection
但 我 是 当然 她 做过 不是 需要 字 到 告诉 她 如何 热情地 我的 感情
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
was given in return .
曾是 给定 在 返回 .

但我确信，她不需要言语就能感受到我对她的热情回应。

[pə'hæps] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — ['əʊnli] ['θɜ:ti] - [sɪks] [j'iəz]
Perhaps the fact that my aunt was still a young woman — only thirty - six years
也许 这 事实 那 我的 阿姨 曾是 仍然 一个 年轻的 女士 — 仅有的 三十 - 六 年
[ɒv; əv][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [jʌŋ] - [hɑ:tɪd] ,
of age — and young - hearted ,
的 年龄 — 和 年轻的 - 心地 ,

或许是因为我姑姑当时还很年轻——只有三十六岁——而且心态年轻，

[dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] ['spɪrəʊ] , [dru:] [ˌju: 'es] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
despite her past sorrow , drew us still more closely to each other .
尽管 她 过去的 悲哀 , 画 我们 仍然 更多的 密切 到 每个 其他 .

尽管她过去经历过悲伤，但这反而让我们彼此更加亲近。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɜːlɪʃ] [teɪsts] [ænd; ənd] ['laikiŋ] ; [ænd; ənd] [waɪlst] ['ɒf(ə)n] ['gɪvɪŋ]

She	never	forgot	her	own	girlish	tastes	and	likings	;	and	whilst	often	giving
她	绝不	忘了	她	自己的	少女	口味	和	喜好	;	和	而	经常	给予

[ˌem 'iː] [waɪz] [əd'vaɪs] ,

me	wise	advice	,
我	明智的	建议	,

她从未忘记自己少女时代的喜好；而且在经常给我提出明智建议的同时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

she	was	full	of	sympathy	and	consideration	for	me	.
她	曾是	满的	的	同情	和	考虑	为了	我	.

她对我充满了同情和体谅。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

She	won	my	entire	confidence	,
她	韩元	我的	全部的	信心	,

她赢得了我的全部信任。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

not	so	much	by	asking	for	it	as	by	giving	me	her	own	.
不是	所以	很多	经过	问	为了	它	作为	经过	给予	我	她	自己的	.

与其说是她向我索要，不如说是她把自己的东西给了我。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['kwɪkli] .

The	days	passed	quickly	.
这	天	通过了	迅速地	.

时间过得很快。

[wiː; wi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɑːnt] ['mɪli] [ɪk'spektɪd] , ['plenti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ;

We	had	,	as	Aunt	Milly	expected	,	plenty	of	visitors	and	invitations	;
我们	有	,	作为	阿姨	米莉	预期的	,	很多	的	访客	和	邀请函	;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	in	the	village	,
和	在	这	村庄	,

正如米莉阿姨预料的那样，我们迎来了许多访客和邀请；在村子里，

[tuː] , [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [nəʊn] [bəuθ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] .

too	,	we	had	become	well	known	both	to	young	and	old	.
也	,	我们	有	变得	出色地	已知	两个都	到	年轻的	和	老的	.

而且，我们在年轻人和老年人中都小有名气。

[maɪ] [ɑːnt] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːpəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

My	aunt	did	not	wait	for	papa's	coming	before	commencing	her	work	for
我的	阿姨	做过	不是	等待	为了	爸爸的	未来	前	开始	她	工作	为了

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [raʊnd] - ;

the	good	of	the	poor	people	round	Denesfield	;
这	好的	的	这	贫穷的	人们	圆形的	-	;

我姑妈不等爸爸回来，就开始为丹尼斯菲尔德周围的穷人谋福利；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [hɪm] [baɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]

but	she	consulted	him	by	letter	,	and	followed	his	advice	as	closely	as
但	她	咨询	他	经过	信	,	和	随后	他的	建议	作为	密切	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但她通过书信向他请教，并尽可能地遵循他的建议。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ʌn'tɪl] [θri:]

We	were	not	quite	sure	he	would	be	with	us	for	Christmas	until	three
我们	是	不是	相当	当然	他	会	是	和	我们	为了	圣诞节	直到	三

[deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

days	before	,
天	前	,

直到圣诞节前三天，我们才确定他能和我们一起过圣诞节。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:nt] ['mɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ri:d] , ['seɪɪŋ] :

and	then	Aunt	Milly	,	with	a	bright	smile	,	gave	me	a	letter	to	read	,	saying	:
和	然后	阿姨	米莉	,	和	一个	明亮的	微笑	,	给予	我	一个	信	到	读	,	说	:

然后，米莉阿姨面带灿烂的笑容，递给我一封信让我读，信上说：

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [dɪə(r)] .

"	I	was	right	,	you	will	see	,	dear	.
"	我	曾是	正确的	,	你	将要	看	,	亲爱的	.

“我是对的，你会看到的，亲爱的。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] .

You	might	have	spared	all	your	fears	and	misgivings	.
你	可能	有	幸存	全部	你的	恐惧	和	疑虑	.

你或许可以消除所有的恐惧和疑虑。

" [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [hænd] , [fɔ:(r); fə(r)][pə'pɑ:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['bɪzi]

"	The	letter	was	in	my	dear	mother's	hand	,	for	papa	was	far	too	busy
"	这	信	曾是	在	我的	亲爱的	母亲的	手	,	为了	爸爸	曾是	远的	也	忙碌的

[tu:; tə] [raɪt] ;

to	write	;
到	写	;

“这封信是我亲爱的母亲写的，因为爸爸太忙了，没时间写；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] , [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒn] ['krɪsməs]

but	it	told	that	they	,	with	the	three	girls	,	would	be	with	us	on	Christmas
但	它	讲述	那	他们	,	和	这	三	女孩们	,	会	是	和	我们	在	圣诞节

[i:v] .

Eve	.
前夕	.

但上面说，他们和那三个女孩会在圣诞夜和我们在一起。

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,

Now	I	must	tell	you	that	,
现在	我	必须	告诉	你	那	,

现在我必须告诉你，

['djʊərɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət] - — [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)]

during	all	the	time	of	my	stay	at	Denesfield	—	and	I	had	been	there
期间	全部	这	时间	的	我的	停留	在	-	—	和	我	有	到过	那里

['nɪəli] [θri:] [mʌnθs] — [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['aɪðə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ɑ:nt]

nearly	three	months	—	I	had	never	either	seen	or	heard	a	word	about	Aunt
几乎	三	几个月	—	我	有	绝不	任何一个	已见	或者	听到	一个	单词	关于	阿姨

['mɪliz] ['daɪəməndz] .

Milly's	diamonds	.
米莉的	钻石	.

在我住在丹尼斯菲尔德的这段时间里——我在那里待了将近三个月——我既没有见过也没有听说过米莉阿姨的钻石。

[ai]['ɒf(ə)n] [kɔ:t] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['kɒstli]['dʒu:əlz] ,

I	often	caught	myself	wondering	that	these	costly	jewels	,
我	经常	捕捉	我	好奇	那	这些	昂贵	珠宝	,

我常常忍不住去想，这些昂贵的珠宝，

[səʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][baɪ]['ʌðə(r)z][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [keɪm] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]
so much talked of by others before I came , were not alluded to now by the
所以 很多 谈话 的 经过 其他的 前 我 来了 , 是 不是 暗示 到 现在 经过 这
['əʊnə(r)] .
owner .
所有者 .

在我来之前，其他人谈论的很多事情，现在店主却只字未提。

[maɪ] [ɑːnt] [spəʊk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [ðiːz] .
My aunt spoke of everything else , I thought ; but not of these .
我的 阿姨 辐 的 一切 别的 , 我 想法 ; 但 不是 的 这些 .

我想，姑妈什么都谈，唯独不谈这些。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kept] [ðem; ðəm] .
Perhaps , after all , she had not kept them .
也许 , 后 全部 , 她 有 不是 保留 他们 .

或许，她最终并没有保存它们。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
During those years of mourning she would not care to wear such things ;
期间 那些 年 的 丧 她 会 不是 关心 到 穿 这样的 事物 ;

在那些哀悼的岁月里，她不会在意穿戴这些服饰；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
but still , it would be strange for her to part with her
但 仍然 , 它 会 是 奇怪的 为了 她 到 部分 和 她
['hʌzbəndz] [gɪft] .
husband's gift .
丈夫的 礼物 .

但是，要她把丈夫送的礼物送人，还是会很奇怪。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][set][æt; ət][rest][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ,
My curiosity was set at rest on the morning of Christmas Eve ,
我的 好奇心 曾是 放 在 休息 在 这 早晨 的 圣诞节 前夕 ,

圣诞前夜的早晨，我的好奇心得到了解答。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪk'spektɪd] [dɪə(r)][wʌnz] ;
when all was ready for our expected dear ones ;
什么时候 全部 曾是 准备好 为了 我们的 预期的 亲爱的 一个 ;

当一切都准备就绪，迎接我们期待已久的亲人到来时；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] ['aʊəz] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
and there were only the few last hours to while away before their arrival .
和 那里 是 仅有的 这 很少 最后的 小时 到 尽管 离开 前 他们的 到达 .

在他们到达之前，只剩下最后几个小时可以消磨时间了。

" [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , ['mɪldrɪd] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] .
" Come up into my room , Mildred , " said my aunt .
" 来 向上 进入 我的 房间 , 米尔德里德 , " 说 我的 阿姨 .

“米尔德雷德，到我房间来，”我姑妈说。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['veri][dɪə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['aʊəz] [siːm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [deɪz] .
" When we are expecting very dear friends the hours seem as long as days .
" 什么时候 我们 是 期待 非常 亲爱的 朋友们 这 小时 似乎 作为 长的 作为 天 .

“当我们期待至亲好友到来时，时间仿佛像一天那么漫长。”

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [siːn] ;
I will show you some things that you have not yet seen ;
我 将要 展示 你 一些 事物 那 你 有 不是 然而 已见 ;

我将向你展示一些你从未见过的东西；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	looking	at	them	will	occupy	a	little	while	.
和	寻找	在	他们	将要	占据	一个	小的	尽管	.

欣赏它们会占用一些时间。

" [aɪ] ['fɒləʊd] , ['seɪɪŋ] , " [ɪn'di:d] , [ɑ:nt] ['mɪli] , [aɪ][du:; də] [fi:l] ['i:gə(r)][ænd; ənd] ['restləs] .

"	I	followed	,	saying	,	"	Indeed	,	Aunt	Milly	,	I	do	feel	eager	and	restless	.
"	我	随后	,	说	,	"	的确	,	阿姨	米莉	,	我	做	感觉	渴望的	和	不安	.

我接着说："米莉阿姨，的确，我感到焦躁不安。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['redi] ,

As	long	as	there	was	anything	to	do	in	the	way	of	getting	ready	,
作为	长的	作为	那里	曾是	任何事物	到	做	在	这	方式	的	获得	准备好	,

只要有任何准备工作要做，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] . "

I	could	not	move	fast	enough	;	but	now	everything	is	done	.	"
我	可以	不是	移动	快速地	足够的	;	但	现在	一切	是	完毕	.	"

我当时动作不够快，但现在一切都完成了。

" [wel] , ['mɪldrɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['daɪəməndz] .

"	Well	,	Mildred	,	I	am	going	to	show	you	my	diamonds	.
"	出色地	,	米尔德里德	,	我	是	去	到	展示	你	我的	钻石	.

"米尔德雷德，我这就给你看看我的钻石。"

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

They	have	not	seen	the	light	for	a	long	time	,
他们	有	不是	已见	这	光	为了	一个	长的	时间	,

他们很久没有见到光明了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][left][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkərz] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][went] [ə'brɔ:d]

for	they	were	left	at	the	banker's	when	my	husband	and	I	went	abroad
为了	他们	是	左边	在	这	银行家的	什么时候	我的	丈夫	和	我	去	国外

;
;
;

因为我和丈夫出国时，这些东西都留在了银行家那里；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [brɔ:t]

and	there	they	remained	until	a	few	days	ago	,	when	I	had	them	brought
和	那里	他们	剩余	直到	一个	很少	天	前	,	什么时候	我	有	他们	带来

[həʊm] .

home	.
家	.

它们一直待在那里，直到几天前我才把它们带回家。

" [maɪ] [ɑ:nt] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ki:] ,

"	My	aunt	took	out	a	key	,
"	我的	阿姨	采取	出去	一个	钥匙	,

"我姑姑拿出了一把钥匙，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [kɑ:rvd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz][ɪn]

the	ring	of	which	she	slipped	over	a	flower	carved	on	one	of	the	panels	in
这	戒指	的	哪个	她	滑倒了	超过	一个	花	雕刻	在	一	的	这	面板	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

her	room	.
她	房间	.

她将戒指套在了房间一面墙上雕刻的一朵花上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪən] [pleɪt] [flu:] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['ki:həʊl] ,

As	she	did	so	a	little	iron	plate	flew	back	,	and	showed	a	keyhole	,
作为	她	做过	所以	一个	小的	铁	盘子	飞翔	后退	,	和	显示	一个	锁孔	,

她这样做的时候，一块小铁片飞了回来，露出了一个钥匙孔。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [ɑːnt] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	which	my	aunt	put	the	key	,	and	on	turning	it	,
进入	哪个	我的	阿姨	放	这	钥匙	,	和	在	转弯	它	,

我姑妈把钥匙插了进去，然后转动钥匙，

[wɒt] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['pæn(ə)l] [muːvd] ['sləʊli] [aʊt] ,

what	I	had	thought	to	be	a	wooden	panel	moved	slowly	out	,
什么	我	有	想法	到	是	一个	木制的	控制板	已搬	缓慢地	出去	,

我原以为是木板的东西缓缓移开了，

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [seɪf] .

and	I	found	that	it	was	the	massive	door	of	an	iron	safe	.
和	我	成立	那	它	曾是	这	大量的	门	的	一个	铁	安全的	.

我发现那竟然是铁保险箱的厚重大门。

[ˌɪn'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [keɪsɪz] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Inside	were	a	number	of	cases	;	and	,	taking	them	out	,	one	after	another	,
里面	是	一个	数字	的	案例	;	和	,	采取	他们	出去	,	一	后	其他	,

里面有很多箱子；然后，他们一个接一个地把它们拿出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['kɒntents] .

she	showed	me	their	glittering	contents	.
她	显示	我	他们的	闪闪发光	内容	.

她向我展示了里面闪闪发光的东西。

[ai] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] ;

I	was	full	of	astonishment	and	delight	at	the	beauty	of	the	gems	;
我	曾是	满的	的	惊讶	和	喜	在	这	美丽	的	这	宝石	;

宝石的美丽让我惊叹不已，欣喜万分；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɑːnt] ['mɪli] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɒn] [maɪ] [rɪsts] ,

and	,	as	Aunt	Milly	took	them	out	and	placed	the	bracelets	on	my	wrists	,
和	,	作为	阿姨	米莉	采取	他们	出去	和	放置	这	手镯	在	我的	手腕	,

于是，米莉阿姨把它们拿出来，戴在我的手腕上。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒn] [nek] [ænd; ənd] [heə(r)] ,

the	rings	on	my	fingers	,	and	the	larger	ornaments	on	neck	and	hair	,
这	戒指	在	我的	手指	,	和	这	更大的	装饰品	在	脖子	和	头发	,

我手指上的戒指，以及脖子和头发上较大的饰品，

[ai] [muːvd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjʊ] ,

I	moved	about	to	see	their	ever	-	changing	hues	,
我	已搬	关于	到	看	他们的	曾经	-	变化	色调	,

我四处走动，欣赏它们不断变化的色彩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['ʃɪmərɪŋ] [lait] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [siːm] ['ɔːlməʊst] [ə'laɪv] .

and	that	curious	shimmering	light	which	makes	them	seem	almost	alive	.
和	那	好奇的	闪闪发光	光	哪个	制作	他们	似乎	几乎	活	.

还有那奇妙的闪烁光芒，使它们看起来几乎像活物一样。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪldrɪd] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ; " [ænd; ənd] [wen] , [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	They	are	very	beautiful	,	Mildred	,	"	said	my	aunt	;	"	and	when	,	sixteen	years	to	-	day	,
"	他们	是	非常	美丽的	,	米尔德里德	,	"	说	我的	阿姨	;	"	和	什么时候	,	十六	年	到	-	天	,

“它们真漂亮，米尔德雷德，”我姑妈说；“十六年前的今天，

[maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

my	husband	gave	them	to	me	,
我的	丈夫	给予	他们	到	我	,

我丈夫给我的，

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	thought	I	should	never	be	tired	of	looking	at	and	wearing	them	.
我	想法	我	应该	绝不	是	疲劳的	的	寻找	在	和	穿着	他们	.

我以为我永远不会厌倦欣赏和佩戴它们。

[ai][wɔː(r)][ðem; ðəm][fɜːst][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['krɪsməs] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I	wore	them	first	on	Christmas	Day	,	and	for	seven	Christmas	Days	after	that	.
我	穿着	他们	第一的	在	圣诞节	天	,	和	为了	七	圣诞节	天	后	那	.

我第一次穿它们是在圣诞节当天，之后又连续穿了七个圣诞节。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] [ðeɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'juːzd] .

Then	for	eight	long	years	they	lay	hidden	and	unused	.
然后	为了	八	长的	年	他们	躺	隐	和	未使用的	.

然后，它们被隐藏了整整八年，无人问津。

[ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ai] [pə'zest] [ðem; ðəm] ,

I	almost	forgot	I	possessed	them	,
我	几乎	忘了	我	拥有	他们	,

我差点忘了我拥有它们，

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ai][hæd; həd] [lɒst] .

so	absorbed	was	I	with	the	thought	of	the	treasure	of	love	I	had	lost	.
所以	吸收	曾是	我	和	这	想法	的	这	宝藏	的	爱	我	有	丢失的	.

我当时完全沉浸在失去的那份珍贵爱情的回忆中。

[naʊ] , [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['betə(r)]['les(ə)n] .

Now	,	I	hope	I	have	learned	a	better	lesson	.
现在	,	我	希望	我	有	学习	一个	更好的	课	.

现在，我希望我能吸取更深刻的教训。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['treʒə(r)] [ɪz] [nɒt] [lɒst] , ['əʊnli][leɪd] [ʌp] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] ['dʒuːəlz] ,

I	believe	my	treasure	is	not	lost	,	only	laid	up	amongst	my	heavenly	Father's	jewels	,
我	相信	我的	宝藏	是	不是	丢失的	,	仅有的	铺设	向上	在	我的	天上	父亲的	珠宝	,

我相信我的珍宝并没有丢失，只是被珍藏在我天父的宝藏之中。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['kɒmz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɪn][maɪ] [tɜːn] . "

to	be	restored	to	me	again	when	the	summons	comes	to	call	me	from	earth	in	my	turn	.	"
到	是	恢复	到	我	再次	什么时候	这	传票	来	到	称呼	我	从	地球	在	我的	转动	.	"

当召唤我离开尘世之时，我将再次恢复原状。

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə][weə(r)] [ðiːz] [ə'gen] , [ɑːnt] ?

"	Do	you	never	mean	to	wear	these	again	,	aunt	?
"	做	你	绝不	意思是	到	穿	这些	再次	,	阿姨	?

“姑姑，您以后都不打算再穿这些衣服了吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [dɪə(r)] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

"是的亲爱的。

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I intend to wear them to - morrow .
我 打算 到 穿 他们 到 - 明天 .

我打算明天穿它们。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [ju:z] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðeə(r)]
I shall try to use all the good gifts that have been bestowed upon me in their
我 将 尝试 到 使用 全部 这 好的 礼物 那 有 到过 授予 之上 我 在 他们的
['si:z(ə)n] ;
season ;
季节 ;

我将尽力在适当的时候善用我所拥有的一切美好天赋;

[ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fʊl] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz]
and I thank God that He has made the world full of beautiful things as
和 我 感谢 上帝 那 他 有 制成 这 世界 满的 的 美丽的 事物 作为
[wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['ju:sf(ə)l] [wʌnz] .
well as of useful ones .
出色地 作为 的 有用 一个 .

我感谢上帝，他创造的世界充满了美好的事物和有用的事物。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [lɒk] [ʌp] [ði:z] ['dʒu:əlz] , ['mɪldrɪd] ,
Now I must lock up these jewels , Mildred ,
现在 我 必须 锁 向上 这些 珠宝 , 米尔德里德 ,

现在我必须把这些珠宝锁起来，米尔德雷德。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɜ:θli] ['treʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [θi:vz] [tu:; tə] [breɪk] [θru:]
for earthly treasures are a temptation to thieves to break through
为了 尘世的 宝藏 是 一个 诱惑 到 窃贼 到 休息 通过
[ænd; ənd] [sti:l] .
and steal .
和 偷 .

因为世俗的财富会诱惑盗贼闯入并偷窃。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɒb] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['treʒəz] !
What a happy thing that no one can rob us of our heavenly treasures !
什么 一个 快乐的 事物 那 不 一 能 抢 我们 的 我们的 天上 宝藏 !

多么令人欣慰的事啊，没有人能夺走我们天上的宝藏!

" [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['hev(ə)nli]
" I do not know what possessed me to say , " What are your heavenly
" 我 做 不是 知道 什么 拥有 我 到 说 , " 什么 是 你的 天上
['treʒəz] , [ɑ:nt] ['mɪli] ? "
treasures , Aunt Milly ? "
宝藏 , 阿姨 米莉 ? "

"我不知道自己当时是怎么想的，才会说出'米莉阿姨，你的天国宝藏是什么？'"

" [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [kæn; kən] ['ɑ:nsə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ]
" My dear , I hope your heart can answer such a question as well as my
" 我的 亲爱的 , 我 希望 你的 心 能 回答 这样的 一个 问题 作为 出色地 作为 我的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"亲爱的，我希望你的心能像我的声音一样回答这个问题。"

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

But	I	must	not	forget	—	you	are	young	;	and	when	I	was	a	girl	,
但	我	必须	不是	忘记	—	你	是	年轻的	;	和	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

I	am	afraid	,
我	是	害怕的	,

但我不能忘记——你还年轻；而当我还是个女孩子的时候，恐怕……

[ai] [θɔːt] [mɔː(r)][ə'baʊt] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ['daɪəməndz][ðæn; ðən][ai][dɪd][ə'baʊt]

I	thought	more	about	possessing	such	things	as	these	diamonds	than	I	did	about
我	想法	更多的	关于	拥有	这样的	事物	作为	这些	钻石	比	我	做过	关于

['hev(ə)nli] ['rɪtʃɪz] .

heavenly	riches	.
天上	财富	.

比起天上的财富，我更渴望拥有像钻石这样的东西。

" [ɑːnt] ['mɪli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Aunt	Milly	paused	a	moment	,	then	she	turned	her	face	to	me	,
"	阿姨	米莉	暂停	一个	片刻	,	然后	她	转向	她	脸	到	我	,

米莉阿姨停顿了一下，然后转过脸来看着我。

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

lighted	up	with	such	an	expression	as	I	had	never	seen	there	before	,	and
照明	向上	和	这样的	一个	表达	作为	我	有	绝不	已见	那里	前	,	和

[sed] :

said	:
说	:

他脸上绽放出我从未见过的神情，说道：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] , ['mɪldrɪd] , [ɔːl] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][vɑːst][kɒst] .

"	I	have	a	long	list	,	Mildred	,	all	bought	for	me	at	a	vast	cost	.
"	我	有	一个	长的	列表	,	米尔德里德	,	全部	买	为了	我	在	一个	广阔的	成本	.

“米尔德雷德，我有一长串清单，都是别人花大价钱给我买的。”

[ðeə(r)] [ɪz] - [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɒt]

There	is	'	an	inheritance	,	incorruptible	and	undefiled	,	and	that	fadeth	not
那里	是	-	一个	遗产	,	廉洁奉公	和	未受污染的	,	和	那	费德斯	不是

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

“有一份不能朽坏、不能玷污、永不衰残的传承。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['meni] ['mænʃənz] - — [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][gɒd]

A	place	in	one	of	the	'	many	mansions	'	—	a	welcome	into	the	family	of	God
一个	地方	在	一	的	这	-	许多	豪宅	-	—	一个	欢迎	进入	这	家庭	的	上帝

,

,
,

在“众多居所”中的一个位置——欢迎加入神的大家庭，

[huːz] [tʃaɪld][ai][ˌeɪ 'em] , [θruː] [ə'dɒpʃn] [ɪn] [kraɪst] .

whose	child	I	am	,	through	adoption	in	Christ	.
谁	孩子	我	是	,	通过	采用	在	基督	.

我因在基督里的收养而成为祂的孩子。

[jes] , ['mɪldrɪd] , - [ɪz][feə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ; [ðiːz]

Yes	,	Mildred	,	Denesfield	is	fair	,	but	it	will	crumble	and	decay	;	these
是的	,	米尔德里德	,	-	是	公平的	,	但	它	将要	崩溃	和	衰变	;	这些

['daɪəməndz]['glɪtə(r)] ,

diamonds	glitter	,
钻石	闪光	,

是的，米尔德雷德，丹尼斯菲尔德很美，但它终将崩塌衰败；而这些钻石却闪闪发光。

[bʌt; bət][ai] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔ:ri] , [ðæt] [fədɪθ] [nɒt] [ə'weɪ] ,

but	I	look	for	'	a	crown	of	glory	,	that	fadeth	not	away	,
但	我	看	为了	-	一个	王冠	的	荣耀	,	那	费德斯	不是	离开	,

但我寻求的是"永不衰残的荣耀冠冕"。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊm][ɪn] - [ə; eɪ]['sɪti] [ðæt] [bæθ.bɑ:θ][faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [hu:z] ['bɪldə(r)][ænd; ənd]['meɪkə(r)]

'	and	a	home	in	'	a	city	that	bath	foundations	,	whose	Builder	and	Maker
-	和	一个	家	在	-	一个	城市	那	洗澡	基础	,	谁	建筑商	和	制造商

[ɪz][gɒd] . -

is	God	.	'
是	上帝	.	-

"以及一座位于'浸润根基的城市'的家，这座城市的建造者和创造者是上帝。"

[ai][kæn; kən] [dres] [hɪə(r)][ɪn] ['kɒstli] ['kləʊðɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊbz] [wɒʃt] ,

I	can	dress	here	in	costly	clothing	;	but	what	is	that	to	the	robes	washed	,
我	能	裙子	这里	在	昂贵	衣服	;	但	什么	是	那	到	这	长袍	洗过	,

我可以在这里穿上昂贵的衣服；但这与洗净的长袍相比又算得了什么呢?

[ðə; ði]['reɪmənt] [meɪd] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] ?

the	raiment	made	white	,	in	the	blood	of	the	Lamb	?
这	服饰	制成	白色的	,	在	这	血	的	这	羊肉	?

那件用羔羊的血洗白的衣服?

[ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɔ:l] [kept] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]

Then	there	are	the	beloved	friends	who	are	gone	before	,	all	kept	safely	in	the
然后	那里	是	这	心爱	朋友们	WHO	是	已消失	前	,	全部	保留	安全	在	这

[seɪm] ['treʒə(r)] - [haʊs] . "

same	treasure	-	house	.	"
相同的	宝藏	-	房子	.	"

还有那些先我们而去的挚友，他们都安放在同一个宝库里。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['mɪli] , " [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	My	dear	,	"	exclaimed	Aunt	Milly	,	"	if	I	were	to	go	on	speaking	for
"	我的	亲爱的	,	"	惊呼	阿姨	米莉	,	"	如果	我	是	到	去	在	请讲	为了

['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

ever	so	long	,
曾经	所以	长的	,

"亲爱的，"米莉阿姨惊呼道，"如果我一直说下去，没完没了，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ?

how	could	I	tell	you	all	?
如何	可以	我	告诉	你	全部	?

我该如何告诉你们这一切呢?

[maɪ] ['ɜ:θli] ['treʒəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ænd; ənd][gɪft][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ,

MY	earthly	treasures	were	the	purchase	and	gift	of	my	dear	husband	,
我的	尘世的	宝藏	是	这	购买	和	礼物	的	我的	亲爱的	丈夫	,

我所有的尘世珍宝都是我亲爱的丈夫购买和赠送的。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [wen] [ai][daɪ] .

and	I	must	leave	them	behind	when	I	die	.
和	我	必须	离开	他们	在后面	什么时候	我	死	.

我死后必须留下他们。

[maɪ] ['hev(ə)nli] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,

My	heavenly	ones	were	bought	for	me	by	the	precious	blood	of	Jesus	,
我的	天上	一个	是	买	为了	我	经过	这	宝贵的	血	的	耶稣	,

我的天父、圣子、圣灵都是耶稣用宝血为我买赎的。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] .

and	will	be	mine	for	all	eternity	.
和	将要	是	矿	为了	全部	永恒	.

它将永远属于我。

" ['nevə(r)] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [maɪ] [ænts] [feɪs] [ænd; ənd] [wɜ:dz] .

"	**Never**	**while**	**I**	**live**	**shall**	**I**	**forget**	**my**	**aunt's**	**face**	**and**	**words**	**.**
"	绝不	尽管	我	居住	将	我	忘记	我的	姑姑的	脸	和	字	.

“我活着的时候，永远不会忘记我姑妈的脸和她的话语。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ɜ:θli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] .

Never	**before**	**had**	**I**	**understood**	**,**	**so**	**well**	**as**	**then**	**,**	**the**	**difference**	**between**	**earthly**	**and**	**heavenly**	**things**	**.**
绝不	前	有	我	理解	,	所以	出色地	作为	然后	,	这	不同之处	之间	尘世的	和	天上	事物	.

我从未像那时那样深刻地理解过尘世事物与天国事物之间的区别。

[maɪ] [ɑ:nt] , [pə'zesɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɜ:θ] [kʊd; kəd] [gɪv] — [feə(r)] [həʊm] , ['glɪtərɪŋ] [dʒemz] , ['kɒstli] ['reɪmənt] ,

My	**aunt**	**,**	**possessing**	**all**	**that**	**earth**	**could**	**give**	**—**	**fair**	**home**	**,**	**glittering**	**gems**	**,**	**costly**	**raiment**	**,**
我的	阿姨	,	拥有	全部	那	地球	可以	给	—	公平的	家	,	闪闪发光	宝石	,	昂贵	服饰	,

我的姑姑，拥有世间一切美好——漂亮的房子、闪闪发光的珠宝、昂贵的衣服，

[ə'bi:diənt] ['sɜ:vənts] ['redi] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] — [rɪ'gɑ:dɪd] [ænd; ənd] [ju:st] [ðem; ðəm] ['θæŋkfəli] ,

obedient	**servants**	**ready**	**to**	**do**	**her**	**bidding**	**—**	**regarded**	**and**	**used**	**them**	**thankfully**	**,**
听话	仆人	准备好	到	做	她	投标	—	认为	和	用过的	他们	谢天谢地	,

顺从的仆人随时准备执行她的命令——她感激地看待并利用了他们。

[jet] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['tʃɪldrən] .

yet	**counted**	**them**	**as**	**but**	**nothing**	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**enduring**	**inheritance**	**of**	**God's**	**children**	**.**
然而	计数	他们	作为	但	没有什么	在	比较	和	这	持久	遗产	的	神的	孩子们	.

然而，与上帝儿女的永恒产业相比，他们却认为这些微不足道。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

Her	**words**	**kept**	**coming**	**into**	**my**	**mind**	**even**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**my**	**father**	**,**
她	字	保留	未来	进入	我的	头脑	甚至	后	这	到达	的	我的	父亲	,

父亲到来之后，她的话语仍然不断在我脑海中浮现。

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ænd; ənd] [tu:; tə][du:; də] .

mother	**,**	**and**	**sisters**	**had**	**given**	**me**	**something**	**else**	**to**	**think**	**of**	**and**	**to**	**do**	**.**
母亲	,	和	姐妹	有	给定	我	某物	别的	到	思考	的	和	到	做	.

母亲和姐妹们给了我一些其他的事情去思考和去做。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[mɔ:(r)] [ə'baʊt] -

MORE	**ABOUT**	**DENESFIELD**
更多的	关于	-

关于丹尼斯菲尔德的更多信息

[waɪl] [maɪ] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] ,

WHILE	my	aunt	and	mother	were	enjoying	each	other's	society	,
尽管	我的	阿姨	和	母亲	是	享受	每个	其他的	社会	,

当我的姑姑和母亲享受彼此陪伴的时光时，

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bəuθ] [pɑ:k] [ænd; ənd]

I	had	the	pleasure	of	taking	my	dear	father	up	and	down	both	park	and
我	有	这	乐趣	的	采取	我的	亲爱的	父亲	向上	和	向下	两个都	公园	和

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

我有幸带着我亲爱的父亲在公园和村庄里四处游览。

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] [steɪd] [ˌɪn'dɔ:z] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dɪ'kleəd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['taɪəd] .

The	girls	stayed	indoors	;	but	my	father	declared	he	was	not	tired	.
这	女孩们	入住	室内	;	但	我的	父亲	声明	他	曾是	不是	疲劳的	.

女孩们待在屋里；但我父亲却说他一点也不累。

[ɔ:l] [hi:; hi] ['wɒntɪd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [raɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd]

All	he	wanted	after	his	long	ride	was	the	change	which	would	be	afforded
全部	他	通缉	后	他的	长的	骑	曾是	这	改变	哪个	会	是	提供

[baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['frɒsti] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)] .

by	walking	in	the	frosty	December	air	.
经过	步行	在	这	霜冻	十二月	空气	.

长途跋涉之后，他只想换换心情，于是走进了十二月寒冷的空气中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braɪt] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

He	had	a	bright	word	for	everybody	.
他	有	一个	明亮的	单词	为了	大家	.

他给每个人都送上了鼓励的话语。

[tu:; tə] [ðə; ði] [gru:mz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gri:tɪŋ] ,

To	the	grooms	who	were	busy	in	the	stables	,	he	gave	a	pleasant	greeting	,
到	这	新郎	WHO	是	忙碌的	在	这	马厩	,	他	给予	一个	令人愉快的	问候	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他对正在马厩里忙碌的马夫们亲切地问候道：

" [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [m'eɪndʒəz] [wɪð] [heɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪnd]

"	When	you	are	filling	your	mangers	with	hay	,	doesn't	it	put	you	in	mind
"	什么时候	你	是	填充	你的	经理们	和	干草	,	不	它	放	你	在	头脑

[ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪb] ,

of	the	Babe	,
的	这	宝贝	,

"当你往马槽里放干草的时候，难道你不会想起圣婴耶稣吗？"

[bɔ:n] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hu:z] [fɜ:st] [bed] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] ? "

born	as	at	this	time	,	whose	first	bed	was	in	one	?	"
出生	作为	在	这	时间	,	谁	第一的	床	曾是	在	一	?	"

出生于此时的人，他们的第一张床就在其中？

" [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [du:; də] [naʊ] ,

"	I	can't	say	that	I	have	thought	of	that	,	sir	,	but	I	shall	do	now	,
"	我	不能	说	那	我	有	想法	的	那	,	先生	,	但	我	将	做	现在	,

"先生，我之前没想过这个问题，但我现在就去想。"

" [rɪ'plaɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] " ['hæpi] ['krɪsməs] , " [wi:; wi] [pɑ:st] [ɒn] .

"	replied	one	;	and	wishing	them	a	"	Happy	Christmas	,	"	we	passed	on	.
"	回复	一	;	和	祝	他们	一个	"	快乐的	圣诞节	,	"	我们	通过了	在	.

"其中一人回答道；我们祝他们'圣诞快乐'，然后继续前行。"

[əʊld] ['mɒrɪs] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] [fɑːm] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

Old	Maurice	,	the	shepherd	of	the	home	farm	,	had	his	word	.
老的	莫里斯	,	这	牧羊人	的	这	家	农场	,	有	他的	单词	.

老莫里斯，也就是家里的牧羊人，信守了他的承诺。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] , ['grɪzld] [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] , " [wel] , ['mɒrɪs] ,

He	was	a	sturdy	,	grizzled	old	fellow	,	and	my	father	said	,	"	Well	,	Maurice	,
他	曾是	一个	结实的	,	斑白	老的	同伴	,	和	我的	父亲	说	,	"	出色地	,	莫里斯	,

他是个身材魁梧、满脸胡茬的老头，我父亲说："好吧，莫里斯，

['hævnt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['ʃepədz] [huː] [hɜːd] [fɜːst] [ðæt]

haven't	you	wished	you	had	been	amongst	those	shepherds	who	heard	first	that
还没有	你	希望	你	有	到过	在	那些	牧羊人	WHO	听到	第一的	那

['eɪndʒl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] - ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ,

angel	chorus	of	'	Glory	to	God	in	the	highest	,
天使	合唱	的	-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,

难道你不希望自己是那些最早听到天使合唱"荣耀归于至高之处的神"的牧羊人之一吗?

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [men] ? - "

and	on	earth	peace	,	goodwill	towards	men	?	'	"
和	在	地球	和平	,	善意	向	男人	?	-	"

人间和平，以及对人类的善意?

" [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

"	Ay	,	sir	;	that	I	have	.
"	哎	,	先生	;	那	我	有	.

"是的，先生；我有。"

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

And	I've	thought	to	myself	,	if	it	had	happened	in	this	country	,
和	我已经	想法	到	我	,	如果	它	有	发生	在	这	国家	,

我曾想过，如果这事发生在这个国家，

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] .

the	angels	wouldn't	have	found	us	in	the	fields	at	this	time	o	'	year	.
这	天使	不会	有	成立	我们	在	这	字段	在	这	时间	o	-	年	.

天使们在这个季节是不会在田野里找到我们的。

[ðeid] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][həʊm] [penz] .

They'd	have	had	to	come	to	us	in	the	home	pens	.
他们会	有	有	到	来	到	我们	在	这	家	钢笔	.

它们必须从家畜栏里来到我们这里。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][ɒn][wiː; wi] [went] ,

"	My	father	laughed	,	and	on	we	went	,
"	我的	父亲	笑了	,	和	在	我们	去	,

"我父亲笑了，我们继续前行。"

[hiː; hi] ['skætərɪŋ] ['kaɪndli] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] — [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːsɪz]

he	scattering	kindly	questions	and	good	wishes	—	words	for	the	little	nurses
他	散射	亲切地	问题	和	好的	愿望	—	字	为了	这	小的	护士

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] ;

who	were	tending	the	babies	;
WHO	是	倾向于	这	婴儿	;

他向照顾婴儿的小护士们送上亲切的问候和美好的祝愿;

[wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə] [nəʊ]

words	for	the	mothers	who	must	strive	to	teach	their	young	ones	to	know
字	为了	这	母亲们	WHO	必须	努力	到	教	他们的	年轻的	一个	到	知道

[ænd; ənd] [hiːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] .

and	heed	the	voice	of	the	Good	Shepherd	.
和	注意	这	嗓音	的	这	好的	牧羊人	.

致那些努力教导孩子认识并听从好牧人声音的母亲们。

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [mɔː(r)] ;

I	think	I	never	enjoyed	a	walk	more	;
我	思考	我	绝不	享受	一个	走	更多的	;

我觉得我从来没有像现在这样享受过散步；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['siːz(ə)nz] , [nɒt]['əʊnli] ['frɒsti] ,

and	as	it	was	that	most	delightful	of	Christmas	seasons	,	not	only	frosty	,
和	作为	它	曾是	那	最多	愉快	的	圣诞节	季节	,	不是	仅有的	霜冻	,

而那正是最令人愉悦的圣诞季，不仅寒冷，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ɔːl][ðə; ði][freɪl] ['krɪstlz] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒemz] ,

but	with	the	moon	rising	to	turn	all	the	frail	crystals	into	shining	gems	,
但	和	这	月亮	上升	到	转动	全部	这	脆弱	晶体	进入	灼灼	宝石	,

但随着月亮升起，所有脆弱的水晶都变成了闪亮的宝石。

['aʊə(r)][strəʊl][həʊm] [θruː] [ðə; ði][pɑːk][wɒz; wəz]['veri] ['lʌvli] .

our	stroll	home	through	the	park	was	very	lovely	.
我们的	漫步	家	通过	这	公园	曾是	非常	迷人的	.

我们穿过公园散步回家，感觉非常愉快。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [gests] [ðæt] [naɪt] ;

We	had	no	other	guests	that	night	;
我们	有	不	其他	客人	那	夜晚	;

当晚我们没有其他客人；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz][ɒn] ['krɪsməs]

but	we	were	to	have	quite	a	gathering	of	various	ages	on	Christmas
但	我们	是	到	有	相当	一个	采集	的	各种各样的	年龄	在	圣诞节

[deɪ] .

Day	.
天	.

但圣诞节那天，我们原本计划举办一场老少咸宜的聚会。

[maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] [ɪn] ['evri] [həʊm] [raʊnd]

My	aunt	had	taken	good	care	that	there	should	be	plenty	in	every	home	round
我的	阿姨	有	已采取	好的	关心	那	那里	应该	是	很多	在	每一个	家	圆形的

-

.

Denesfield	.
-	.

我姑妈安排得很好，确保丹尼斯菲尔德附近每家每户都有充足的食物。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

There	should	not	be	festival	in	the	hall	and	pinching	want	in	the	cottage	;
那里	应该	不是	是	节日	在	这	大厅	和	捏	想	在	这	小屋	;

大厅里不应该有节日的欢庆，而小屋里却有拮据的窘境；

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [sent][æt; ət][ðæt] ['siːz(ə)n] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv]

no	thought	of	spiritual	blessings	sent	at	that	season	disturbed	by	thoughts	of
不	想法	的	精神	祝福	发送	在	那	季节	不安	经过	想法	的

['ɜːθli] [niːdz] [ˌʌnsə'plaɪd] .

earthly	needs	unsupplied	.
尘世的	需求	未提供	.

在那个季节，人们没有被未得到满足的世俗需求所干扰，而是沉浸在对精神祝福的思考中。

[maɪ] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

My	sisters	and	I	had	a	great	deal	to	say	to	each	other	;
我的	姐妹	和	我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	每个	其他	;

我和姐妹们有很多话要对彼此说；

[ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ju: 'es] , [waɪl] [ðə; ði] ['eldəz]
and **many** **questions** **were** **asked** **and** **answered** **by** **us** **,** **while** **the** **elders**
和 许多 问题 是 问 和 回答 经过 我们 , 尽管 这 长者
[sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] ,
sat **and** **talked** **,**
卫星 和 谈话 ,

我们提出了许多问题，长老们也一一作答，而长老们则坐着交谈。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
at **some** **distance** **from** **us** **,** **in** **the** **great** **drawing** **-** **room** **.**
在 一些 距离 从 我们 , 在 这 伟大的 绘画 - 房间 .

离我们有一段距离，在大客厅里。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hɜ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['mɪli] ,
During **a** **little** **pause** **in** **our** **conversation** **,** **I** **heard** **my** **father** **say** **to** **Aunt** **Milly** **,**
期间 一个 小的 暂停 在 我们的 对话 , 我 听到 我的 父亲 说 到 阿姨 米莉 ,

在我们谈话的短暂间隙，我听到父亲对米莉阿姨说：

" [wɪl] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'ni:z] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" **Will** **any** **of** **the** **Denes** **be** **here** **to** **-** **morrow** **?**
" 将要 任何 的 这 德内斯 是 这里 到 - 明天 ?

"明天丹尼斯家族有人会来吗？"

" [maɪ] [ænts] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [nəʊ] ;
" **My** **aunt's** **face** **flushed** **as** **she** **answered** **,** **"** **No** **;**
" 我的 姑姑的 脸 酡 作为 她 回答 , " 不 ;

"我姑姑脸涨得通红，回答说：'不；

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][də'ni:z] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
I **have** **seen** **nothing** **of** **the** **Denes** **since** **my** **return** **to** **England** **.**
我 有 已见 没有什么 的 这 德内斯 自从 我的 返回 到 英格兰 .

自从我回到英国后，就再也没见过德内人了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][nɔ:(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'i:] . "
They **have** **neither** **written** **to** **nor** **come** **near** **me** **.** **"**
他们 有 两者都不 书面 到 也不 来 靠近 我 . "

他们既没有给我写信，也没有来找过我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ['mɪli] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
" **I** **am** **sorry** **for** **that** **,** **Milly** **,** **"** **said** **my** **father** **.**
" 我 是 对不起 为了 那 , 米莉 , " 说 我的 父亲 .

"我很抱歉，米莉，"我父亲说。

" [aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
" **I** **did** **not** **like** **to** **name** **it** **in** **a** **letter** **;** **but** **somehow** **,**
" 我 做过 不是 喜欢 到 姓名 它 在 一个 信 ; 但 不知何故 ,

"我不喜欢在信里说出它的名字；但是不知怎么的，

['nəʊɪŋ] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ,
knowing **how** **your** **views** **were** **changed** **in** **so** **many** **things** **,**
会心 如何 你的 浏览 是 已更改 在 所以 许多 事物 ,

意识到自己的很多观点都发生了改变，

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðəʊz] [əʊld] ['dɪfərənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɪəli]
I **hoped** **that** **those** **old** **differences** **were** **now** **only** **like** **shadows** **of** **a** **nearly**
我 希望 那 那些 老的 差异 是 现在 仅有的 喜欢 阴影 的 一个 几乎
[fə'gɒtn] [pɑ:st] . "
forgotten **past** **.** **"**
被遗忘的 过去的 . "

我希望那些旧日的分歧如今只剩下几乎被遗忘的往事的影子了。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] , ['stiːvn] ? " [sed] [maɪ] [ɑːnt] .

"	What	could	I	do	,	Stephen	?	"	said	my	aunt	.
"	什么	可以	我	做	,	史蒂芬	?	"	说	我的	阿姨	.

"我能怎么办呢，斯蒂芬？"我姑妈说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['enməti][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][də'niːz] .

"	You	know	quite	well	that	all	the	enmity	was	on	the	side	of	the	Denes	.
"	你	知道	相当	出色地	那	全部	这	敌意	曾是	在	这	边	的	这	德内斯	.

"你很清楚，所有的敌意都来自德内人一方。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	remember	that	I	did	nothing	to	provoke	it	.
你	必须	记住	那	我	做过	没有什么	到	惹	它	.

你必须记住，我并没有做任何挑衅的事情。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ai] [ɪn'herɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]

The	only	fault	they	could	bring	against	me	was	,	that	I	inherited	what	was
这	仅有的	过错	他们	可以	带来	反对	我	曾是	,	那	我	遗传	什么	曾是

['nevə(r)] [ðeəz] ,

never	theirs	,
绝不	他们的	,

他们唯一能指控我的罪过就是，我继承了原本不属于他们的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] .

and	what	my	husband	had	a	right	to	dispose	of	as	he	chose	.
和	什么	我的	丈夫	有	一个	正确的	到	处置	的	作为	他	选择	.

以及我丈夫有权自行处置的物品。

" [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][maɪ]['fɑːˌðərz]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] ['mɪli] [spəʊk] [ə'gen] ,

"	I	did	not	hear	my	father's	answer	;	but	Aunt	Milly	spoke	again	,
"	我	做过	不是	听到	我的	父亲的	回答	;	但	阿姨	米莉	辐	再次	,

"我没听到父亲的回答；但米莉阿姨又开口了，

[ɪn] [ðæt] ['ɜːnɪst] [wei] [wɪtʃ] [pruːvd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

in	that	earnest	way	which	proved	how	she	felt	all	she	said	.
在	那	认真	方式	哪个	已证实	如何	她	毛毡	全部	她	说	.

她用那种真挚的方式证明了她所说的一切。

" [nəʊ] , ['stiːvn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)]

"	No	,	Stephen	,	believe	me	,	I	have	not	the	smallest	feeling	of	anger	or
"	不	,	史蒂芬	,	相信	我	,	我	有	不是	这	最小	感觉	的	愤怒	或者

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

"不，斯蒂芬，相信我，我丝毫没有愤怒或报复的念头。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ˌentə'teɪn] ['bɪtə(r)] [θɔːts] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wen] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

How	could	I	entertain	bitter	thoughts	in	my	heart	when	I	remember	that	,
如何	可以	我	招待	苦的	想法	在	我的	心	什么时候	我	记住	那	,

当我想起那件事时，我怎能心怀怨恨呢？

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] , [maɪ] [lʌv] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['neɪbə(r)] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] - [ɪn]

as	a	disciple	of	Christ	,	my	love	towards	my	neighbour	must	not	be	'	in
作为	一个	弟子	的	基督	,	我的	爱	向	我的	邻居	必须	不是	是	-	在

[wɜːd] ;

word	;
单词	;

作为基督的门徒，我对邻舍的爱不应仅仅停留在言语上；

['naɪðə(r)][ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ? - "

neither	in	tongue	,	but	in	deed	and	in	truth	?	'	"
两者都不	在	舌头	,	但	在	契据	和	在	真相	?	-	"

既不在言语上，也不在行动和真理上？

" [ðen] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv]['edmənd] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [wʊd]
" Then if one of Edmund Dene's children had come to Denesfield , you would
" 然后 如果 一 的 埃德蒙 - 孩子们 有 来 到 - , 你 会
[hæv; həv] ['welkəm] [hɪm] ? "
have welcomed him ? "
有 欢迎 他 ? "

"那么，如果埃德蒙·迪恩的孩子来到迪恩斯菲尔德，你会欢迎他吗？"

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] .
" Most certainly I would .
" 最多 当然 我 会 .

我当然愿意。

['edmənd] [hɪm'self] [ɪz] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [left] .
Edmund himself is dead , you know ; so there is no brother of my husband's left .
埃德蒙 他自己 是 死的 , 你 知道 ; 所以 那里 是 不 兄弟 的 我的 丈夫的 左边 .

你知道，埃德蒙本人已经去世了；所以我丈夫的兄弟已经不在人世了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [preə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Just then the servants came trooping in as usual to prayers , and the
" 只是 然后 这 仆人 来了 军队集结 在 作为 通常 到 祈祷 , 和 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [riː'zjuːmd] .
conversation was not resumed .
对话 曾是 不是 恢复 .

"这时，仆人们像往常一样鱼贯而入地祷告，谈话也就此停止了。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] -
But what I had heard set me thinking of things belonging to that far -
但 什么 我 有 听到 放 我 思维 的 事物 属于 到 那 远的 -
[ə'weɪ] [pɑːst] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ,
away past that my father spoke of ,
离开 过去的 那 我的 父亲 辐 的 ,

但我听到的那些话让我想起了父亲常说的遥远过去的事情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ɑːnt] ['mɪliz] ['hʌzbənd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] -
and of the circumstances which made Aunt Milly's husband owner of Denesfield
和 的 这 情况 哪个 制成 阿姨 米莉的 丈夫 所有者 的 -
.
:
.

以及米莉阿姨的丈夫成为丹尼斯菲尔德庄园主人的种种情况。

[hiː; hi] — ['wɪljəm] [diːn] — [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [tuː] ['brʌðəz] .
He — William Dene — was the younger of two brothers .
他 — 威廉 迪恩 — 曾是 这 年轻 的 二 兄弟 .

他——威廉·迪恩——是两兄弟中的弟弟。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlməʊst]
Their father had run through his inheritance , and left his children almost
他们的 父亲 有 跑步 通过 他的 遗产 , 和 左边 他的 孩子们 几乎
['begəz] .
beggars .
乞丐 .

他们的父亲挥霍掉了继承的遗产，让孩子们几乎沦为乞丐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] — ['edmənd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] .
There were but the two — Edmund and William .
那里 是 但 这 二 — 埃德蒙 和 威廉 .

只有两个人——埃德蒙和威廉。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːtʃənt] ,
William **was** **adopted** **by** **his** **uncle** **,** **a** **successful** **merchant** **,**
威廉 曾是 已采用 经过 他的 叔叔 , 一个 成功的 商人 ,

威廉被他身为成功商人的叔叔收养。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪnɪŋ] [greɪt] [welθ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
who **had** **been** **winning** **great** **wealth** **while** **his** **brother** **had** **squandered** **his** **own**
WHO 有 到过 获胜 伟大的 财富 尽管 他的 兄弟 有 挥霍 他的 自己的
.
:
.

他一直在积累巨额财富，而他的兄弟却挥霍掉了自己的财富。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [bɔːt] [bæk] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts]
The **merchant** **bought** **back** **the** **old** **home** **,** **rebuilt** **the** **house** **,** **added** **to** **the** **estates**
这 商人 买 后退 这 老的 家 , 重建 这 房子 , 额外 到 这 庄园
,
,
,

商人买回了那栋老房子，重建了房屋，并将其纳入了自己的产业。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['nefjuː] , [left] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]
and **passing** **over** **his** **elder** **nephew** **,** **left** **everything** **except** **a** **few** **thousand**
和 通过 超过 他的 长老 侄子 , 左边 一切 除了 一个 很少 千
[paʊndz] [tuː; tə] ['wɪljəm] [diːn] ,
pounds **to** **William** **Dene** **,**
磅 到 威廉 迪恩 ,

他没有把遗产留给他的侄子，而是把除几千英镑以外的所有东西都留给了威廉·迪恩。

[ɑːnt] ['mɪliz] ['hʌzbənd] .
Aunt **Milly's** **husband** **.**
阿姨 米莉的 丈夫 .

米莉阿姨的丈夫。

['edmənd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [sed] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
Edmund **,** **disappointed** **and** **angry** **,** **said** **bitter** **things** **to** **and** **of** **his** **brother** **,**
埃德蒙 , 失望的 和 生气的 , 说 苦的 事物 到 和 的 他的 兄弟 ,

埃德蒙失望又愤怒，对他的兄弟说了许多刻薄的话。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] .
as **well** **as** **of** **my** **aunt** **.**
作为 出色地 作为 的 我的 阿姨 .

以及我姑姑的。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] — [nɒt]['kaɪndli] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['brʌðəli] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd][met][nəʊ][mɔː(r)][ɒn]
So **they** **parted** **—** **not** **kindly** **,** **or** **in** **a** **brotherly** **spirit** **—** **and** **met** **no** **more** **on**
所以 他们 分手了 — 不是 亲切地 , 或者 在 一个 兄弟般的 精神 — 和 遇见 不 更多的 在
[ɜːθ] .
earth **.**
地球 .

于是他们就此分别——不欢而散，没有兄弟情谊——从此在世上再也没有相遇。

['wɪljəm] [daɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɪli] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] ;
William **died** **abroad** **,** **and** **Aunt** **Milly** **inherited** **all** **his** **wealth** **;**
威廉 死亡 国外 , 和 阿姨 米莉 遗传 全部 他的 财富 ;

威廉在国外去世，米莉姨妈继承了他所有的财产；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp] [bɪ'twiːn] -

and	now	it	seemed	as	though	a	wall	were	built	up	between	Denesfield
和	现在	它	似乎	作为	尽管	一个	墙	是	建造	向上	之间	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['hʌmblə] [həʊm] [weə(r)] ['ɛdməndz] ['wɪdəʊ] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	much	humbler	home	where	Edmund's	widow	strove	to	make	her
和	这	很多	谦逊	家	在哪里	埃德蒙的	寡妇	努力	到	制作	她

['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [sə'faɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [bɔɪz] ,

little	income	suffice	to	bring	up	her	three	boys	,
小的	收入	足够了	到	带来	向上	她	三	男孩们	,

现在，丹尼斯菲尔德和埃德蒙遗孀努力维持生计、用微薄的收入抚养三个儿子的那间简陋的家之间，似乎筑起了一道墙。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	educate	them	to	make	their	way	in	the	world	.
和	教育	他们	到	制作	他们的	方式	在	这	世界	.

教育他们，让他们能够在社会上立足。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

As	I	thought	about	this	wall	of	ill	-	feeling	and	division	,
作为	我	想法	关于	这	墙	的	患病的	-	感觉	和	分配	,

当我想到这堵充满敌意和分裂的墙时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	could	not	help	hoping	that	my	dear	father	would	somehow	contrive	to	break	it	down	.
我	可以	不是	帮助	希望	那	我的	亲爱的	父亲	会	不知何故	精心策划	到	休息	它	向下	.

我忍不住希望我亲爱的父亲能想办法把它拆开。

[aɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['piːsmeɪkə(r)] ,

I	had	so	often	seen	him	in	the	character	of	peacemaker	,
我	有	所以	经常	已见	他	在	这	特点	的	和平缔造者	,

我曾多次看到他扮演和平缔造者的角色，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [tʊk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['feəli] [ɪn] [hænd] .

that	I	could	scarcely	imagine	his	failing	if	he	once	took	the	matter	fairly	in	hand	.
那	我	可以	几乎	想象	他的	失败	如果	他	一次	采取	这	事情	相当	在	手	.

:

我很难想象，如果他能公正地处理这件事，他会失败。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [tɔːk]

AN	EARNEST	TALK
一个	认真	讲话

一次真诚的谈话

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [' duː ɪŋz] [ðæt] ['hæpi] [krənəʊt'rɒpɪk] .

I	AM	not	going	to	tell	all	about	our	doings	that	happy	Christmastide	.
我	是	不是	去	到	告诉	全部	关于	我们的	行为	那	快乐的	圣诞节	.

我不会把我们那年圣诞节期间的所有事情都告诉大家。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [ai] [həʊp] ['evri] [wʌn] [huː] ['lisən] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] [meɪ] [spend] [ðɪs] ['krɪsməs] [æz; əz] ['hæpɪli]

that	I	hope	every	one	who	listens	to	my	story	may	spend	this	Christmas	as	happily
那	我	希望	每一个	一	WHO	听着	到	我的	故事	可能	花费	这	圣诞节	作为	快乐地

[æz; əz][wiː; wi] [spent] ['aʊəz] [ðæt] [jɪə(r)] .

as	we	spent	ours	that	year	.
作为	我们	花费	我们的	那	年	.

我希望每个听到我的故事的人，都能像我们当年一样，度过一个快乐的圣诞节。

[ɑːnt] ['mɪli] ['djuːli][wɔː(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd][wiː; wi][g'ɜːlz][æz; əz]['djuːli][əd'maɪəd]

Aunt	Milly	duly	wore	the	famous	diamonds	,	and	we	girls	as	duly	admired
阿姨	米莉	正式地	穿着	这	著名的	钻石	,	和	我们	女孩们	作为	正式地	钦佩

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

米莉阿姨佩戴着那颗著名的钻石，我们这些女孩也都十分羡慕。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðeə(r)] ['bjuːti] .

and	wondered	at	their	beauty	.
和	想知道	在	他们的	美丽	.

并为她们的美丽而惊叹。

[maɪ]['mʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ɑːnt]

My	mother	made	the	remark	that	they	must	have	cost	a	fortune	,	and	Aunt
我的	母亲	制成	这	评论	那	他们	必须	有	成本	一个	财富	,	和	阿姨

['mɪli] [sed] ,

Milly	said	,
米莉	说	,

我母亲说这些东西肯定很贵，米莉阿姨说：

" [jes] , [ðeɪ] [dɪd] ; " [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] ['ædɪd] :

"	Yes	,	they	did	;	"	and	laughingly	added	:
"	是的	,	他们	做过	;	"	和	笑着	额外	:

“是的，他们确实这么做了；”他笑着补充道：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] .

"	They	are	to	be	part	of	Mildred's	.
"	他们	是	到	是	部分	的	米尔德雷德的	.

“他们将成为米尔德雷德的一部分。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['gɒdtʃaɪld] , [ænd; ənd] [j'iəz] [hens] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][g'ɜːlz] ,

She	is	my	namesake	and	godchild	,	and	years	hence	,	when	your	girls	,
她	是	我的	同名者	和	教子	,	和	年	因此	,	什么时候	你的	女孩们	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她是我的同名者，也是我的教女。多年以后，当你的女儿们，或许……

[hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , ['mɪldrɪd] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] ,

have	children	and	homes	of	their	own	,	Mildred	will	be	mistress	here	,
有	孩子们	和	房屋	的	他们的	自己的	,	米尔德里德	将要	是	情妇	这里	,

米尔德雷德有自己的孩子和家庭，她将在这里做女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] - [ɑːnt] ['mɪli] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz]

and	the	youngsters	will	talk	about	another	'	Aunt	Milly	'	and	her	diamonds
和	这	年轻人	将要	讲话	关于	其他	-	阿姨	米莉	-	和	她	钻石

.

:
.

孩子们会谈论另一个“米莉阿姨”和她的钻石。

" [maɪ]['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , " [hʌʃ] , [dɪə(r)] ['mɪli] !

"	My	mother	exclaimed	,	"	Hush	,	dear	Milly	!
"	我的	母亲	惊呼	,	"	嘘	,	亲爱的	米莉	!

我母亲惊呼道："嘘，亲爱的米莉！"

[pliːz] [duː; də][nɒt][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [hed] .

Please	do	not	put	such	a	thought	into	the	girl's	head	.
请	做	不是	放	这样的	一个	想法	进入	这	女孩们	头	.

请不要让这个女孩产生这样的想法。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['fɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət] - . "

I	should	never	like	to	think	of	Mildred	filling	your	place	at	Denesfield	.	"
我	应该	绝不	喜欢	到	思考	的	米尔德里德	填充	你的	地方	在	-	.	"

我绝不希望米尔德雷德取代你在丹尼斯菲尔德的位置。

" [nɒt] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , ['elən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Not	while	I	live	,	Ellen	,	of	course	.
"	不是	尽管	我	居住	,	艾伦	,	的	课程	.

"当然，只要我还活着，就不会发生这种事，艾伦。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	she	is	as	a	daughter	to	me	.
现在	她	是	作为	一个	女儿	到	我	.

现在她就像我的女儿一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli]

You	can	hardly	think	how	much	happiness	she	has	brought	to	a	lonely
你	能	几乎	思考	如何	很多	幸福	她	有	带来	到	一个	孤独

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

你很难想象她给一个孤独的女人带来了多少快乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	must	give	Mildred	to	me	.
你	必须	给	米尔德里德	到	我	.

你必须把米尔德雷德交给我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] ;

She	must	be	my	child	,	without	ceasing	to	be	yours	;
她	必须	是	我的	孩子	,	没有	停止	到	是	你的	;

她必须是我的孩子，但同时也是你的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] ,

and	if	she	fills	the	position	of	daughter	here	,
和	如果	她	填充	这	位置	的	女儿	这里	,

如果她在这里扮演女儿的角色，

[wɒt] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] ? "

what	would	there	be	unnatural	in	her	stepping	into	my	place	?	"
什么	会	那里	是	不自然	在	她	步进	进入	我的	地方	?	"

她取代我的位置，会有什么不自然的地方吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪli] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ;

"	You	are	very	good	to	her	,	Milly	,	"	said	my	mother	;
"	你	是	非常	好的	到	她	,	米莉	,	"	说	我的	母亲	;

"你对她很好，米莉，"我母亲说；

" [bʌt; bət] [waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	but	while	I	shall	be	only	too	glad	for	her	to	be	all	you	wish	,
"	但	尽管	我	将	是	仅有的	也	高兴的	为了	她	到	是	全部	你	希望	,

"但我非常乐意她能成为你希望的一切，

['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)][aɪ] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə]['kæri] [aʊt][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] .

neither	**her**	**father**	**nor**	**I**	**would**	**like**	**you**	**to**	**carry**	**out**	**your**	**present**	**design**	**.**
两者都不	她	父亲	也不	我	会	喜欢	你	到	携带	出去	你的	展示	设计	.

她父亲和我都不希望你实施你现在的计划。

['stiːvn] [ɪz][nɒt] ['æŋkʃəs] [ðæt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪt] [welθ] .

Stephen	**is**	**not**	**anxious**	**that**	**his**	**children**	**should**	**have**	**great**	**wealth**	**.**
史蒂芬	是	不是	焦虑的	那	他的	孩子们	应该	有	伟大的	财富	.

斯蒂芬并不希望他的孩子拥有巨额财富。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ]

We	**have**	**enough**	**to**	**provide**	**for**	**them**	**in**	**the**	**station**	**of**	**life**	**they**
我们	有	足够的	到	提供	为了	他们	在	这	车站	的	生活	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — [ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [steɪt] ,

are	**accustomed**	**to**	**—**	**a**	**very**	**happy**	**state**	**,**
是	习惯	到	—	一个	非常	快乐的	状态	,

我们有足够的资源让他们过上他们习惯的生活——一种非常幸福的生活状态。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fiːl] . "

as	**they**	**all**	**feel**	**.**	**"**
作为	他们	全部	感觉	.	"

正如他们所有人的感受一样。

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][faɪnd][sʌm; səm]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [maɪ] [welθ] [ə'pɒn] ,

"	**Then**	**would**	**you**	**have**	**me**	**find**	**some**	**stranger**	**to**	**bestow**	**my**	**wealth**	**upon**	**,**
"	然后	会	你	有	我	寻找	一些	陌生人	到	赐给	我的	财富	之上	,

['elən] ? "

Ellen	**?**	**"**
艾伦	?	"

"那么，艾伦，你是不是想让我找个陌生人来施舍我的财富？"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['mɪli] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**Milly**	**.**
"	当然	不是	,	米莉	.

"当然不是，米莉。"

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['stiːvn] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	**you**	**like**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**Stephen**	**says**	**you**	**ought**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**	**"**
如果	你	喜欢	,	我	将要	告诉	你	什么	史蒂芬	说道	你	应该	到	做	和	它	.	"

如果你愿意，我可以告诉你斯蒂芬说你应该怎么处理它。

" [wɒt] , ['elən] ?

"	**What**	**,**	**Ellen**	**?**
"	什么	,	艾伦	?

"什么事，艾伦？"

" [maɪ] [ɑːnt] [ɑːskt] [ðə; ði]['kwestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd]

"	**My**	**aunt**	**asked**	**the**	**question**	**;**	**but**	**I**	**feel**	**certain**	**she**	**knew**	**what**	**the**	**answer**	**would**
"	我的	阿姨	问	这	问题	;	但	我	感觉	肯定	她	知道	什么	这	回答	会

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

"我姑姑问了这个问题；但我确信她知道答案是什么。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kwɪk] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz]

for	**that**	**quick**	**flush**	**rose**	**to**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**her**	**manner**	**was**
为了	那	快的	冲洗	玫瑰	到	她	脸颊	,	和	她	方式	曾是

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

那一瞬间，她的脸颊泛起了红晕，神情也变得激动起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [vekst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['mɪli] , [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	will	not	be	vexed	at	me	,	dear	Milly	,	if	I	tell	you	.
"	你	将要	不是	是	烦恼	在	我	,	亲爱的	米莉	,	如果	我	告诉	你	.

“亲爱的米莉，如果我告诉你，你不会生我的气的。”

['stiːvn] [sez] [ðæt] ['edmənd] - ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['fɪtɪŋ] ['eəz] [ɒv; əv] - .

Stephen	says	that	Edmund	Dene's	children	are	the	only	fitting	heirs	of	Denesfield	.
史蒂芬	说道	那	埃德蒙	-	孩子们	是	这	仅有的	配件	继承人	的	-	.

斯蒂芬说，埃德蒙·迪恩的子女才是迪恩斯菲尔德庄园唯一合适的继承人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	does	not	,	for	an	instant	,
他	做	不是	,	为了	一个	立即的	,

他一刻也没有

[dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

deny	your	perfect	right	to	dispose	of	the	property	which	is	your	own	,
否定	你的	完美的	正确的	到	处置	的	这	财产	哪个	是	你的	自己的	,

否认你完全有权处置属于你自己的财产，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [welθ] [kæn; kən][biː; bi] , [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] [lɔː] .

as	much	as	wealth	can	be	,	by	any	human	law	.
作为	很多	作为	财富	能	是	,	经过	任何	人类	法律	.

按照人类任何法律所能达到的财富极限。

[wiː; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] ['mæri] [ə'gen] ,

We	neither	of	us	believe	you	will	ever	marry	again	,
我们	两者都不	的	我们	相信	你	将要	曾经	结婚	再次	,

我们俩都不相信你会再婚。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [welθ] [rests] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

therefore	the	responsibility	of	disposing	of	this	wealth	rests	upon	you	.
所以	这	责任	的	处置	的	这	财富	休息	之上	你	.

因此，处置这笔财富的责任就落在你身上。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [stjuədz] [ɪn][gɑːdz] [saɪt] ,

But	after	all	,	dear	,	we	are	but	stewards	in	God's	sight	,
但	后	全部	,	亲爱的	,	我们	是	但	管家	在	神的	视线	,

但说到底，亲爱的，在上帝眼中，我们不过是管家而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [welθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntsl][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . "

and	this	wealth	is	one	of	the	talents	to	be	accounted	for	.	"
和	这	财富	是	一	的	这	天赋	到	是	已记录	为了	.	"

而这笔财富也是需要加以利用的才能之一。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtlɪ] , ['elən] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ɑːnt] ['dʒentlɪ] ;

"	I	am	striving	to	use	it	rightly	,	Ellen	,	"	replied	my	aunt	gently	;
"	我	是	努力	到	使用	它	没错	,	艾伦	,	"	回复	我的	阿姨	轻轻地	;

“我正在努力正确地使用它，艾伦，”姑妈温柔地回答道；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] . "

"	and	I	am	thankful	for	advice	and	guidance	.	"
"	和	我	是	感恩	为了	建议	和	指导	.	"

“我感谢大家的建议和指导。”

" [jes] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	dear	;	and	while	you	hold	it	,
"	是的	,	亲爱的	;	和	尽管	你	抓住	它	,

“是的，亲爱的；当你拿着它的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] . "

I	shall	have	no	fear	that	it	will	not	be	turned	to	good	account	.	"
我	将	有	不	害怕	那	它	将要	不是	是	转向	到	好的	帐户	.	"

我丝毫不担心它不会被妥善利用。

" [jes] ; [bʌt; bət][ai]['ɒf(ə)n][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

"	Yes	;	but	I	often	fear	for	myself	.
"	是的	;	但	我	经常	害怕	为了	我	.

"是的；但我常常为自己感到担忧。"

[ai] [fi:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [rɪ'gret] — [ɔ:l] [ðæt] [lɒŋ]

I	feel	that	I	have	years	of	indolence	and	neglect	to	regret	—	all	that	long
我	感觉	那	我	有	年	的	懒惰	和	忽视	到	后悔	—	全部	那	长的

[taɪm] [wen] [ai]['naɪðə(r)] [ju:st] [ðə; ði] ['mʌni] [nɔ:(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

time	when	I	neither	used	the	money	nor	gave	it	to	those	who	needed	it	.
时间	什么时候	我	两者都不	用过的	这	钱	也不	给予	它	到	那些	WHO	需要	它	.

我感到后悔多年来的懒惰和疏忽——这么长时间里，我既没有使用金钱，也没有把钱给需要的人。

[stɪl] , [ɪf] , [wen] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒnt] [ðə; ði] [welθ] ,

Still	,	if	,	when	I	no	longer	want	the	wealth	,
仍然	,	如果	,	什么时候	我	不	更长	想	这	财富	,

但是，如果，当我不再想要这笔财富的时候，

[ai] [meɪ] [nɒt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ai] ['ri:əli] [lʌv] ,

I	may	not	leave	it	to	the	friends	I	really	love	,
我	可能	不是	离开	它	到	这	朋友们	我	真的	爱	,

我可能不会把它留给我真正爱的朋友们。

[bʌt; bət][tu:; tə]['pi:p(ə)l][ai][hæv; həv]['əʊnli] [nəʊn] [æz; əz] ['enəmɪz] , [maɪ] ['stju:ədʃɪp] [wʊd] [bi:; bi]

but	to	people	I	have	only	known	as	enemies	,	my	stewardship	would	be
但	到	人们	我	有	仅有的	已知	作为	敌人	,	我的	管家职权	会	是

[ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] , [ɪn'di:d] . "

a	burden	,	indeed	.	"
一个	负担	,	的确	.	"

但对于那些我只认识的敌人来说，我的管理确实会成为一种负担。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['enəmɪz] , ['mɪli] .

"	I	would	not	say	enemies	,	Milly	.
"	我	会	不是	说	敌人	,	米莉	.

"我不会说我们是敌人，米莉。"

['edmənd] [di:n] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:d] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz]

Edmund	Dene	,	being	the	elder	brother	,	thought	it	very	hard	when	all	the	riches
埃德蒙	迪恩	,	存在	这	长老	兄弟	,	想法	它	非常	难的	什么时候	全部	这	财富

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

of	his	uncle	,
的	他的	叔叔	,

作为哥哥的埃德蒙·迪恩，得知叔叔的所有财富都归他所有时，感到非常难过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ɪst'eɪts] , [went] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

as	well	as	the	old	estates	,	went	to	your	husband	.
作为	出色地	作为	这	老的	庄园	,	去	到	你的	丈夫	.

以及那些旧庄园，都归你丈夫所有了。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][kleɪm][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst][hæv; həv]

He	had	no	claim	to	anything	;	but	the	disappointment	must	have
他	有	不	宣称	到	任何事物	;	但	这	失望	必须	有

[bi:n] [hɑ:d] [tu:; tə][beə(r)] .

been	hard	to	bear	.
到过	难的	到	熊	.

他没有任何权利要求得到任何东西；但这种失望一定难以承受。

[θɪŋk] , [dɪə(r)] ['mɪli] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Think	,	dear	Milly	,	had	you	been	in	his	place	,
思考	,	亲爱的	米莉	,	有	你	到过	在	他的	地方	,

亲爱的米莉，想想如果你处在他的位置会怎样？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [nəʊ] [ʃɑːp] [wɜːd] — [hæd; həd][nəʊ] ['enviəs] ['fiːlɪŋ] ? "

would	you	have	said	no	sharp	word	—	had	no	envious	feeling	?	"
会	你	有	说	不	锋利的	单词	—	有	不	羡慕	感觉	?	"

你难道不会说一句尖刻的话，没有一丝嫉妒之情吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ɑːnt] ['mɪli]

"	It	was	a	hard	thing	to	bear	,	no	doubt	of	that	,	"	returned	Aunt	Milly
"	它	曾是	一个	难的	事物	到	熊	,	不	怀疑	的	那	,	"	返回	阿姨	米莉

['fræŋkli] .

frankly	.
坦率地说	.

"这的确是一件难以承受的事，"米莉阿姨坦率地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [riˈzjuːmd] ['mæmə; məˈmɑː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [dəˈniːz][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði]

"	And	now	,	"	resumed	mamma	,	"	the	young	Denes	are	growing	up	;	the
"	和	现在	,	"	恢复	妈妈	,	"	这	年轻的	德内斯	是	生长	向上	;	这

['eldɪst] ,

eldest	,
长子	,

"现在，"妈妈继续说道，"小德内斯们都长大了；最大的，

['wɪljəm] , [ɪz][əˈbaʊt] ['twenti] , [ai] [bɪ'liːv] .

William	,	is	about	twenty	,	I	believe	.
威廉	,	是	关于	二十	,	我	相信	.

威廉大概二十岁吧。

['stiːvn] [hæz; həz] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt][hɪm][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] ,

Stephen	has	heard	a	good	deal	about	him	from	an	old	college	friend	,
史蒂芬	有	听到	一个	好的	交易	关于	他	从	一个	老的	大学	朋友	,

斯蒂芬从一位大学老朋友那里听说了不少关于他的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] , [haʊ] [hɑːd][hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] ,

and	he	says	what	a	fine	young	fellow	he	is	,	how	hard	he	is	working	,
和	他	说道	什么	一个	美好的	年轻的	同伴	他	是	,	如何	难的	他	是	在职的	,

他说他是个多么优秀的年轻人，多么努力工作。

[diˈnaiŋ] [hɪmˈself] ['evri] [ɪnˈdʌldʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

denying	himself	every	indulgence	that	he	may	not	be	a	burden	to	his	mother	,
否认	他自己	每一个	放纵	那	他	可能	不是	是	一个	负担	到	他的	母亲	,

他克制自己，不去享受任何乐趣，以免成为母亲的负担。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [baɪ]['praɪvət] ['tiːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][hɪmˈself] .

and	earning	money	by	private	teaching	even	while	a	student	himself	.
和	收入	钱	经过	私人的	教学	甚至	尽管	一个	学生	他自己	.

他一边读书一边做家教赚钱。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	have	told	you	all	these	things	,	Milly	,	because	I	want	you	to	think	of
我	有	讲述	你	全部	这些	事物	,	米莉	,	因为	我	想	你	到	思考	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

米莉，我告诉你这些事，是因为我希望你能记住它们。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]

And	,	in	this	blessed	season	of	peace	and	goodwill	,	remember	your
和	,	在	这	蒙福	季节	的	和平	和	善意	,	记住	你的

['hʌzbəndz] ['kɪndrəd] .

husband's	kindred	.
丈夫的	亲属	.

在这充满和平与善意的美好季节里，请不要忘记你丈夫的亲属。

[fə'get] [ɔ:l][pɑ:st] ['dɪfərənsɪz] .
Forget all past differences .
忘记 全部 过去的 差异 .

忘掉过去的恩怨。

[lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪv] , ['i:v(ə)n][æz; əz][gɒd] , [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [lʌvz] [ænd; ənd]['pɑ:d(ə)n] .
Love and forgive , even as God , for Christ's sake , loves and pardons .
爱 和 原谅 , 甚至 作为 上帝 , 为了 基督的 清酒 , 爱 和 赦免 .

要像上帝一样去爱和宽恕，为了基督的缘故，上帝也去爱和宽恕。

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] ['pli:dɪd] [səʊ] ['eləkwəntli] ;
" The tears were in my dear mother's eyes as she thus pleaded so eloquently ;
" 这 眼泪 是 在 我的 亲爱的 母亲的 眼睛 作为 她 因此 恳求 所以 雄辩地 ;

"我亲爱的母亲泪流满面地恳求道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [endid] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes əʊ 'bi:] ,
and as she ended she heard a quick sob ,
和 作为 她 结束 她 听到 一个 快的 哭泣 ,

话音刚落，她就听到一声短暂的抽泣。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɑ:nt] ['mɪliz] [aɪz] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] .
and saw that Aunt Milly's eyes too were wet .
和 锯 那 阿姨 米莉的 眼睛 也 是 湿的 .

看到米莉阿姨的眼睛也湿润了。

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] , [maɪ] [ɑ:nt] [sed] :
Then after a short silence , my aunt said :
然后 后 一个 短的 沉默 , 我的 阿姨 说 :

短暂的沉默之后，我姑姑说道：

" ['elən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] ['bəʊldli][ænd; ənd] ['fræŋkli] .
" Ellen , you have done right to speak boldly and frankly .
" 艾伦 , 你 有 完毕 正确的 到 说话 大胆地 和 坦率地说 .

"艾伦，你做得对，勇敢坦率地说话。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉阿姨的钻石(Aunt Milly's diamonds)
第2/2页

[ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] .

I	will	think	over	this	conversation	,	and	I	will	pray	to	be	guided	aright	.
我	将要	思考	超过	这	对话	,	和	我	将要	祈祷	到	是	引导	好的	.

我会仔细考虑这次谈话的内容，并祈祷能得到正确的指引。

" [ðen] , [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪm'petʃuəs] [wei] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs]

"	Then	,	with	that	little	impetuous	way	of	hers	,	she	drew	her	hand	across
"	然后	,	和	那	小的	浮躁	方式	的	她的	,	她	画	她	手	穿过

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

然后，她带着她那略显冲动的小动作，用手抹了抹眼睛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ɪk'skleɪmd] , " [seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ][laɪk] ,

and	with	a	smile	,	exclaimed	,	"	Say	what	you	like	,
和	和	一个	微笑	,	惊呼	,	"	说	什么	你	喜欢	,

他笑着说道："你想说什么就说吧。"

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

I	will	not	go	back	from	my	resolution	in	one	thing	.
我	将要	不是	去	后退	从	我的	解决	在	一	事物	.

有一件事我绝不会食言。

[nəʊ]['pɜ:s(ə)n][bʌt; bət][maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] , ['mɪldrɪd] - , [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [əʊn] [ɑ:nt]

No	person	but	my	niece	and	adopted	child	,	Mildred	Corsor	,	shall	ever	own	Aunt
不	人	但	我的	侄女	和	已采用	孩子	,	米尔德里德	-	,	将	曾经	自己的	阿姨

['mɪliz] ['daɪəməndz] .

Milly's	diamonds	.
米莉的	钻石	.

除了我的侄女兼养女米尔德里德·科索尔之外，任何人都不配拥有米莉阿姨的钻石。

" [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ;

"	My	mother	was	contented	with	the	answer	;
"	我的	母亲	曾是	满足	和	这	回答	;

我母亲对这个答案很满意；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [səʊ] ['fri:li] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ]

and	having	been	allowed	to	speak	so	freely	to	her	sister	about	a
和	拥有	到过	允许	到	说话	所以	自由	到	她	姐姐	关于	一个

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st][hɑ:f][ə'freɪd][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ,

subject	which	she	was	at	first	half	afraid	to	mention	,
主题	哪个	她	曾是	在	第一的	一半	害怕的	到	提到	,

并且，她被允许如此自由地与姐姐谈论一个她起初有些害怕提及的话题，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə]['kɒmbæt] [ðɪs] [lɑ:st] ['sentəns] .

she	would	not	attempt	to	combat	this	last	sentence	.
她	会	不是	试图	到	战斗	这	最后的	句子	.

她不会试图反驳最后这句话。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ænts] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi]

This	conversation	took	place	in	my	aunt's	room	,	at	the	close	of	that	happy
这	对话	采取	地方	在	我的	姑姑的	房间	,	在	这	关闭	的	那	快乐的

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	Day	,
圣诞节	天	,

这段对话发生在我姑姑的房间里，就在那个快乐的圣诞节结束之际。

[wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
when **the** **guests** **had** **departed** **and** **the** **sisters** **were** **lingering** **over** **the**
什么时候 这 客人 有 已离开 和 这 姐妹 是 挥之不去的 超过 这
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

客人们都离开后，姐妹俩还在火炉旁徘徊。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .
as **if** **unwilling** **to** **say** **the** **final** **good** **-** **night** **.**
作为 如果 不情愿 到 说 这 最终的 好的 - 夜晚 .

仿佛不愿道别。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [steɪd] [æt; ət] - ,
During **the** **rest** **of** **the** **time** **that** **my** **father** **and** **mother** **stayed** **at** **Denesfield** **,**
期间 这 休息 的 这 时间 那 我的 父亲 和 母亲 入住 在 - ,

在我父母住在丹尼斯菲尔德的其余时间里，

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['edmənd] - ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
no **further** **mention** **was** **made** **of** **Edmund** **Dene's** **widow** **and** **children** **.**
不 更远 提到 曾是 制成 的 埃德蒙 - 寡妇 和 孩子们 .

之后再也没有提到埃德蒙·迪恩的遗孀和孩子。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)]
AN **UNEXPECTED** **VISITOR**
一个 意外 游客

一位不速之客

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['siːz(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
IT **was** **a** **happy** **season** **to** **all** **of** **us** **.**
它 曾是 一个 快乐的 季节 到 全部 的 我们 .

对我们所有人来说，那都是一个快乐的赛季。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [maɪ]['peərənts] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ; [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði]
At **the** **end** **of** **three** **weeks** **my** **parents** **returned** **home** **;** **a** **fortnight** **later** **the**
在 这 结尾 的 三 周 我的 父母 返回 家 ; 一个 两星期 之后 这
[g'ɜːlz] ['fɒləʊd] ,
girls **followed** **,**
女孩们 随后 ,

三周后，我的父母回家了；两周后，女儿们也回家了。

['leɪdn] [wɪð] [gɪfts] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] ['ʌndə(r)][maɪ] [ænts]
laden **with** **gifts** **,** **and** **full** **of** **delightful** **memories** **of** **their** **stay** **under** **my** **aunt's**
满载 和 礼物 , 和 满的 的 愉快 回忆 的 他们的 停留 在下面 我的 姑姑的
[ruːf] .
roof **.**
屋顶 .

他们带着满满的礼物，以及在我姑妈家度过的美好回忆。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɒmɪs] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ðeə(r)]['hɒlədeɪz][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,
They **had** **the** **promise** **,** **too** **,** **that** **when** **their** **holidays** **should** **come** **round** **again** **,**
他们 有 这 承诺 , 也 , 那 什么时候 他们的 假期 应该 来 圆形的 再次 ,

他们还得到了承诺，当他们的假期再次来临的时候，

[ðeɪ] [maɪt] ['rekən] [ɒn] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪf] [nɒt][æt; ət] - ,
they **might** **reckon** **on** **spending** **them** **—** **if** **not** **at** **Denesfield** **,**
他们 可能 估计 在 开支 他们 — 如果 不是 在 - ,

他们或许打算把钱花掉——即便不是在丹尼斯菲尔德，

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:t] [wɪð] [ɑ:nt] ['mɪli] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

in	some	place	of	summer	resort	with	Aunt	Milly	and	me	.
在	一些	地方	的	夏天	采取	和	阿姨	米莉	和	我	.

我和米莉阿姨在某个避暑胜地。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [wi:ks] [pɑ:st] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

A	few	more	weeks	passed	,	and	for	the	first	time	since	I	came	to	live
一个	很少	更多的	周	通过了	,	和	为了	这	第一的	时间	自从	我	来了	到	居住

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

又过了几个星期，自从我和她一起生活以来，第一次.....

[maɪ] [ɑ:nt] [hæd; həd][sʌm; səm]['si:krət][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

my	aunt	had	some	secret	from	me	.
我的	阿姨	有	一些	秘密	从	我	.

我姑姑瞒着我一些事。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɑ:nsəz] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði]

She	wrote	letters	and	received	answers	,	without	telling	me	a	word	about	the
她	写道	信件	和	已收到	答案	,	没有	讲述	我	一个	单词	关于	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

她写信给我，也收到了回信，但她对此事只字未提。

[ɪn] [ɔ:l] [els] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)]['tendə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

In	all	else	she	was	,	if	possible	,	more	tender	and	kind	than	ever	;
在	全部	别的	她	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	投标	和	种类	比	曾经	;

在其他方面，她都比以往更加温柔善良;

[səʊ][aɪ] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pli:zd] ,

so	I	comforted	myself	with	the	thought	that	she	was	not	displeased	,
所以	我	安慰	我	和	这	想法	那	她	曾是	不是	不高兴	,

所以我安慰自己说，她并没有不高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ə'baʊt]

and	that	she	had	a	perfect	right	to	use	her	own	judgment	about
和	那	她	有	一个	完美的	正确的	到	使用	她	自己的	判断	关于

['trʌstɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l][laɪk][ˌem 'i:] .

trusting	a	girl	like	me	.
信任	一个	女孩	喜欢	我	.

她完全有权利自行判断是否信任像我这样的女孩。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:stə(r)] ,

One	morning	,	about	a	week	before	Easter	,
一	早晨	,	关于	一个	星期	前	复活节	,

复活节前大约一周的某个早晨，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən]['les(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] , [hu:] [ŋju:] [ðə; ði]

I	was	sitting	preparing	an	Italian	lesson	to	read	with	my	aunt	,	who	knew	the
我	曾是	坐着	准备	一个	意大利语	课	到	读	和	我的	阿姨	,	WHO	知道	这

['læŋgwɪdʒ] [wel] ,

language	well	,
语言	出色地	,

我当时正坐在那里准备和我的姑姑一起阅读意大利语课文，她精通这门语言。

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

when	a	gentleman	was	shown	into	the	room	.
什么时候	一个	绅士	曾是	所示	进入	这	房间	.

一位男士被领进了房间。

[æz; əz] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] ;

As	raised	my	head	I	could	not	help	thinking	I	had	seen	him	before	;
作为	提高	我的	头	我	可以	不是	帮助	思维	我	有	已见	他	前	;

我抬起头，不禁觉得我以前见过他；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][rɪ'membə(r)] [wen] [ɔː(r)][weə(r)] .

but	I	could	neither	remember	when	or	where	.
但	我	可以	两者都不	记住	什么时候	或者	在哪里	.

但我既记不起时间也记不起地点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :

He	had	scarcely	time	to	speak	,	when	the	servant	came	back	,	and	said	:
他	有	几乎	时间	到	说话	,	什么时候	这	仆人	来了	后退	,	和	说	:

他还没来得及说话，仆人就回来了，说道：

" [pliːz] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] .

"	Please	to	step	into	the	library	,	sir	.
"	请	到	步	进入	这	图书馆	,	先生	.

先生，请进图书馆。

['mɪsɪz] . [diːn] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

Mrs	.	Dene	will	be	glad	to	see	you	there	.
太太	.	迪恩	将要	是	高兴的	到	看	你	那里	.

迪恩夫人会很高兴在那里见到你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] .

"	It	was	no	uncommon	thing	for	my	aunt	to	receive	such	visits	.
"	它	曾是	不	罕见	事物	为了	我的	阿姨	到	收到	这样的	访问	.

"我姑妈经常会受到这样的拜访。"

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [pɑːθ] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] ['smuːðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

Many	a	young	man	,	whose	path	in	life	was	made	smoother	through	her	kind
许多	一个	年轻的	男人	,	谁	小路	在	生活	曾是	制成	更平滑	通过	她	种类

[help][ɔː(r)] ['efət] ,

help	or	effort	,
帮助	或者	努力	,

许多年轻人的人生道路都因她的善意帮助或努力而变得更加平坦。

[keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

came	with	a	full	heart	to	thank	her	.
来了	和	一个	满的	心	到	感谢	她	.

我怀着一颗无比感激的心来感谢她。

[bʌt; bət] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð]

But	nearly	an	hour	passed	,	and	still	the	visitor	was	in	the	library	with
但	几乎	一个	小时	通过了	,	和	仍然	这	游客	曾是	在	这	图书馆	和

[maɪ] [ɑːnt] .

my	aunt	.
我的	阿姨	.

但将近一个小时过去了，那位访客仍然和我的姑妈待在图书馆里。

[maɪ][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][leɪd][maɪ] [bʊks] [daʊn] ,

My	task	was	done	,	and	I	had	laid	my	books	down	,
我的	任务	曾是	完毕	,	和	我	有	铺设	我的	图书	向下	,

我的任务完成了，我放下了书本。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	now	stood	looking	out	of	the	window	at	the	trees	just	beginning	to
和	现在	站立	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	树木	只是	开始	到

[breɪk] [aʊt]['ɪntuː][bʌd] ,

break	out	into	bud	,
休息	出去	进入	芽	,

现在，她站在窗边，望着窗外，看着树木刚刚开始冒出花苞。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['glɔːri][ɒv; əv]
and **thinking** **to** **myself** **how** **lovely** **the** **place** **would** **be** **in** **the** **green** **glory** **of**
和 思维 到 我 如何 迷人的 这 地方 会 是 在 这 绿色的 荣耀 的
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

我心想，春天绿意盎然的时候，这里该是多么美丽啊。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪtərz] [feɪs] ,
All **at** **once** **came** **again** **the** **memory** **of** **that** **visitor's** **face** **,**
全部 在 一次 来了 再次 这 记忆 的 那 访客 脸 ,

那位访客的脸庞突然又浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] .
and **a** **new** **idea** **flashed** **across** **my** **mind** **.**
和 一个 新的 主意 闪光灯 穿过 我的 头脑 .

我脑海中突然闪过一个新想法。

[aɪ][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,
I **ran** **out** **of** **the** **room** **and** **into** **the** **picture** **gallery** **,**
我 跑 出去 的 这 房间 和 进入 这 图片 画廊 ,

我跑出房间，冲进了画廊。

[weə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['mɪliz] ['hʌzbənd] ,
where **hung** **a** **very** **fine** **full** **-** **length** **portrait** **of** **Aunt** **Milly's** **husband** **,**
在哪里 悬挂 一个 非常 美好的 满的 - 长度 肖像 的 阿姨 米莉的 丈夫 ,

墙上挂着一幅非常精美的米莉阿姨丈夫的全身肖像画。

['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒv; əv][eɪdʒ] .
taken **when** **he** **was** **just** **of** **age** **.**
已采取 什么时候 他 曾是 只是 的 年龄 .

照片拍摄于他刚成年的时候。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [æt; ət][wʌns] .
I **saw** **the** **likeness** **at** **once** **.**
我 锯 这 相似 在 一次 .

我一眼就看出了他们的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː]
It **might** **have** **been** **that** **of** **the** **young** **man** **whose** **face** **had** **struck** **me**
它 可能 有 到过 那 的 这 年轻的 男人 谁 脸 有 击 我
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][æz; əz][səʊ][fə'mɪliə(r)] .
some **little** **while** **before** **as** **so** **familiar** **.**
一些 小的 尽管 前 作为 所以 熟悉的 .

或许是那个年轻人的脸，不久前，我的脸上就浮现出一张似曾相识的面孔。

[aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :
I **stood** **for** **a** **few** **moments** **,** **and** **then** **exclaimed** **aloud** **:**
我 站立 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 惊呼 大声 :

我站了一会儿，然后大声喊道：

" [haʊ] [laɪk][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] !
" **How** **like** **he** **is** **to** **the** **picture** **!**
" 如何 喜欢 他 是 到 这 图片 !

“他跟照片里的人真像！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [diːn] ! "
He **must** **be** **a** **Dene** **!** **"**
他 必须 是 一个 迪恩 ! "

他一定是德内人！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , ['mɪldrɪd] , " [sed] [ɑːnt] ['mɪliz] [vɔɪs] .
" You have guessed rightly , Mildred , " said Aunt Milly's voice .
" 你 有 猜对了 没错 , 米尔德里德 , " 说 阿姨 米莉的 嗓音 .

“你猜对了，米尔德雷德，”米莉阿姨的声音传来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] [ænd; ənd] ['neɪmseɪk] , ['wɪljəm] [diːn] .
" This is my dear husband's nephew and namesake , William Dene .
" 这 是 我的 亲爱的 丈夫的 侄子 和 同名者 , 威廉 迪恩 .

“这是我亲爱的丈夫的侄子，也是他的同名者，威廉·迪恩。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] , ['wɪljəm] , [huː] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɪnzmən] [ɪn][juː; jʊ] ,
And this girl , William , who recognised a sort of kinsman in you ,
和 这 女孩 , 威廉 , WHO 已确认 一个 种类 的 亲属 在 你 ,

而这位名叫威廉的女孩，她从你身上看到了某种亲近之感。

[ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] .
is the child of my only sister .
是 这 孩子 的 我的 仅有的 姐姐 .

是我唯一的姐姐的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['neɪmseɪk] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , ['mɪldrɪd] - .
She is my namesake , too , and adopted daughter , Mildred Corsor - .
她 是 我的 同名者 , 也 , 和 已采用 女儿 , 米尔德里德 - .

她也和我同名，是我的养女，名叫米尔德里德·科索尔。

" [ɪn][maɪ] [heɪst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,
" In my haste and anxiety to look at the portrait ,
" 在 我的 匆忙 和 焦虑 到 看 在 这 肖像 ,

“我急切地想看那幅肖像，

[ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ɑːnt] ['mɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ,
I had not noticed Aunt Milly and her companion ,
我 有 不是 注意到 阿姨 米莉 和 她 伴侣 ,

我之前没有注意到米莉阿姨和她的同伴。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
who were entering the gallery by a door which led to it from the
WHO 是 进入 这 画廊 经过 一个 门 哪个 引领 到 它 从 这
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

他们正从图书馆通往画廊的门进入画廊。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'fjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ;
I was quite confused for a few moments ;
我 曾是 相当 使困惑 为了 一个 很少 时刻 ;

我当时有点懵。

[bʌt; bət][dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɪli] [suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ə'gen] .
but dear Aunt Milly soon made me feel at ease again .
但 亲爱的 阿姨 米莉 很快 制成 我 感觉 在 舒适 再次 .

但亲爱的米莉阿姨很快就让我重新放松下来。

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['wɪljəm] [diːn] ,
I shook hands with William Dene ,
我 摇晃 双手 和 威廉 迪恩 ,

我与威廉·迪恩握了手，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][məʊst] ['hɑːtɪli] [haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
and told him most heartily how glad I was to see him .
和 讲述 他 最多 衷心地 如何 高兴的 我 曾是 到 看 他 .

我由衷地告诉他，见到他我多么高兴。

[ai] [nju:] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,

I	knew	what	pleasure	it	would	give	my	dear	father	and	mother	,
我	知道	什么	乐趣	它	会	给	我的	亲爱的	父亲	和	母亲	,

我知道这会给我的父母带来多么大的快乐，

[fɔ:(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] [ɒn]

for	mamma	had	told	me	of	her	conversation	with	my	aunt	on
为了	妈妈	有	讲述	我	的	她	对话	和	我的	阿姨	在

['krɪsməs] [naɪt] ,

Christmas	night	,
圣诞节	夜晚	,

因为妈妈曾跟我讲过她圣诞夜和姑姑的谈话，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	what	she	hoped	might	be	the	result	of	it	.
和	什么	她	希望	可能	是	这	结果	的	它	.

以及她希望由此产生的结果。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['si:krət] , [naʊ] , " [sed] [ɑ:nt] ['mɪli] ,

"	You	know	my	secret	,	now	,	"	said	Aunt	Milly	,
"	你	知道	我的	秘密	,	现在	,	"	说	阿姨	米莉	,

“你现在知道我的秘密了，”米莉阿姨说。

" [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [hu:] [wɒz; wəz][maɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

"	or	at	least	you	can	guess	who	was	my	mysterious	correspondent	.
"	或者	在	至少	你	能	猜测	WHO	曾是	我的	神秘	通讯员	.

或者至少你可以猜猜我的神秘通信者是谁。

[hɪə(r)][hi:; hi][stændz] , ['mɪldrɪd] .

Here	he	stands	,	Mildred	.
这里	他	站立	,	米尔德里德	.

他站在这里，米尔德雷德。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['si:mɪŋ] [wɒnt] [ɒv; əv] [trʌst] ,

And	now	,	to	make	amends	for	my	seeming	want	of	trust	,
和	现在	,	到	制作	修改	为了	我的	似乎	想	的	相信	,

现在，为了弥补我看似缺乏信任的行为，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai]

you	shall	write	to	your	father	and	mother	and	tell	them	that	I
你	将	写	到	你的	父亲	和	母亲	和	告诉	他们	那	我

[hæv; həv]['teɪkən][ðeə(r)][əd'vaɪs] .

have	taken	their	advice	.
有	已采取	他们的	建议	.

你要写信告诉你的父母，告诉他们我已经听从了他们的建议。

[ai][həʊp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , ['əʊnli] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [meɪ] [bi:; bi] [nəʊn] [ə'mʌŋst]

I	hope	,	for	the	future	,	only	peace	and	goodwill	may	be	known	amongst
我	希望	,	为了	这	未来	,	仅有的	和平	和	善意	可能	是	已知	在

[ˌju: 'es][də'ni:z] .

us	Denes	.
我们	德内斯	.

我希望，在未来，我们德内斯人之间只有和平与友善。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ]

A	PLEASANT	ENDING
一个	令人愉快的	结束

一个愉快的结局

[maɪ][tɑːsk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

MY	task	was	a	very	pleasant	one	.
我的	任务	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	.

我的任务非常愉快。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [maɪ]['peərənts] [ðæt] [ɑːnt] ['mɪli] , ['æktɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][əd'vaɪs] ,

I	had	to	tell	my	parents	that	Aunt	Milly	,	acting	on	their	advice	,
我	有	到	告诉	我的	父母	那	阿姨	米莉	,	表演	在	他们的	建议	,

我不得不告诉父母，米莉阿姨听从了他们的建议，

[hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] ;

had	made	many	inquiries	respecting	her	late	husband's	nephews	;
有	制成	许多	查询	尊重	她	晚的	丈夫的	侄子们	;

她曾多次打听过她已故丈夫的侄子们的情况;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [kən'fɜːmd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'kaʊnt] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['wɪljəm]

and	that	all	she	had	heard	confirmed	my	father's	account	,	especially	of	William
和	那	全部	她	有	听到	确认的	我的	父亲的	帐户	,	尤其	的	威廉

,

,

,

她听到的一切都证实了我父亲的说法，尤其是关于威廉的说法。

[huː] , ['evribɒdi] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

who	,	everybody	said	,	was	a	kinsman	to	be	proud	of	.
WHO	,	大家	说	,	曾是	一个	亲属	到	是	自豪的	的	.

大家都说，他是一位值得骄傲的亲戚。

[səʊ] [ðen] [ɑːnt] ['mɪli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [dʒʌst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breɪv] ,

So	then	Aunt	Milly	had	written	to	him	,	just	in	her	own	brave	,
所以	然后	阿姨	米莉	有	书面	到	他	,	只是	在	她	自己的	勇敢的	,

于是，米莉阿姨鼓起勇气给他写了封信。

[fræŋk] [wei] , [ə'ljuːd] [tuː; tə][pɑːst] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldə(r)]['piːp(ə)l]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

frank	way	,	alluding	to	past	differences	between	the	elder	people	only	so	far	as
坦率	方式	,	暗示	到	过去的	差异	之间	这	长老	人们	仅有的	所以	远的	作为

[wɒz; wəz] ['niːdfl] ,

was	needful	,
曾是	需要	,

坦率地谈及长辈们过去的恩怨，只在必要时才提及。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fər'get]

and	expressing	her	hope	that	they	would	agree	with	her	in	forgetting
和	表达	她	希望	那	他们	会	同意	和	她	在	遗忘

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她表达了希望他们能和她一样忘记他们的愿望。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

and	beginning	a	new	life	of	friendship	.
和	开始	一个	新的	生活	的	友谊	.

并开始一段新的友谊生活。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

When	my	father	and	mother	heard	this	they	were	delighted	.
什么时候	我的	父亲	和	母亲	听到	这	他们	是	高兴极了	.

我父母听到这个消息后非常高兴。

" [taɪm] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][rest] , " [ɪk'skleɪmd] [pə'pɑː] .

"	Time	will	do	the	rest	,	"	exclaimed	papa	.
"	时间	将要	做	这	休息	,	"	惊呼	爸爸	.

“剩下的就交给时间吧，”爸爸说道。

" [ɔːl] [wɪl] [wɜːk] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]
" All will work right now , and there will soon be no question about the
" 全部 将要 工作 正确的 现在 , 和 那里 将要 很快 是 不 问题 关于 这
[ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] - .
inheritance of Denesfield .
遗产 的 - .

"现在一切都会顺利进行，丹尼斯菲尔德的继承问题很快就会得到解决。"

[ɑːnt] ['mɪli] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] ['wɪljəm] [diːn] .
Aunt Milly will find a son in William Dene .
阿姨 米莉 将要 寻找 一个 儿子 在 威廉 迪恩 .

米莉阿姨会在威廉·迪恩身上找到一个儿子。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
" And so , in the end , it proved .
" 和 所以 , 在 这 结尾 , 它 已证实 .

"最终，事实证明了这一点。"

['wɪljəmz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [ɑːnt] .
William's mother and brothers also came to visit my aunt .
威廉的 母亲 和 兄弟 还 来了 到 访问 我的 阿姨 .

威廉的母亲和兄弟们也来看望我的姑姑。

[ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [kən'traɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The widowed mother had no longer to pinch and contrive for the
这 寡 母亲 有 不 更长 到 捏 和 精心策划 为了 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
education of her children ,
教育 的 她 孩子们 ,

这位寡妇母亲再也不用为孩子的教育而省吃俭用了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['mɪli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .
for Aunt Milly did nothing by halves .
为了 阿姨 米莉 做过 没有什么 经过 一半 .

米莉阿姨做事从来不会半途而废。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [meɪd] [æn; ən] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]
She at once made an ample provision for her sister - in - law and
她 在 一次 制成 一个 充足 条款 为了 她 姐姐 - 在 - 法律 和
[ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] ,
the younger boys ,
这 年轻 男孩们 ,

她立即为嫂子和年幼的儿子们做了充足的安排。

[bʌt; bət] " ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ'self] .
but " William , " she said , " I must look after myself .
但 " 威廉 , " 她 说 , " 我 必须 看 后 我 .

但是"威廉，"她说，"我必须照顾好自己。"

[hiː; hi][ɪz][səʊ][laɪk] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːst] [njuː] [hɪm] .
He is so like what my dear husband was when I first knew him .
他 是 所以 喜欢 什么 我的 亲爱的 丈夫 曾是 什么时候 我 第一的 知道 他 .

他跟我刚认识我亲爱的丈夫时的样子太像了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [aɪ]['evə(r)] [spent] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɜːli] [laɪf] .
" I think that year was one of the happiest I ever spent during my early life .
" 我 思考 那 年 曾是 一 的 这 最快乐 我 曾经 花费 期间 我的 早期的 生活 .

"我认为那一年是我早年生活中最快乐的一年之一。"

['evri] [deɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [diːn] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː 'es] ,
Every day that William Dene was with us ,
每一个 天 那 威廉 迪恩 曾是 和 我们 ,

威廉·迪恩和我们在一起的每一天，

[wiː; wi] [sɔː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

we	saw	more	and	more	of	the	truth	and	goodness	of	his	character	.
我们	锯	更多的	和	更多的	的	这	真相	和	善良	的	他的	特点	.

我们越来越看到了他品格中的真诚和善良。

[baɪ] [dɪ'griːz] ,

By	degrees	,
经过	学位	,

逐渐，

[ɑːnt] ['mɪli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [dʌz] [ə; eɪ]

Aunt	Milly	learned	to	consult	and	trust	him	just	as	a	mother	does	a
阿姨	米莉	学习	到	咨询	和	相信	他	只是	作为	一个	母亲	做	一个

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

beloved	son	.
心爱	儿子	.

米莉阿姨学会了像母亲对待心爱的儿子一样去咨询和信任他。

[haʊ] [praʊd] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['ɒnəz] !

How	proud	,	too	,	she	was	of	his	college	honours	!
如何	自豪的	,	也	,	她	曾是	的	他的	大学	荣誉	!

她也为他获得的大学荣誉感到无比自豪！

[ɪn'diːd] , [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ,

Indeed	,	I	doubt	whether	his	own	mother	,	who	was	of	a	very	quiet	,
的确	,	我	怀疑	无论	他的	自己的	母亲	,	WHO	曾是	的	一个	非常	安静的	,

事实上，我怀疑他自己的母亲，一个性格非常安静的人，是否也如此。

['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [wel] - [wʌn] [pleɪs] [æz; əz][dɪd]

placid	disposition	,	thought	as	much	of	her	son's	well	-	won	place	as	did
平静	处置	,	想法	作为	很多	的	她	儿子的	出色地	-	韩元	地方	作为	做过

[ɑːnt] ['mɪli] .

Aunt	Milly	.
阿姨	米莉	.

她性情平和，和米莉阿姨一样，都非常认可儿子来之不易的地位。

[wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ɑːnt] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " ['wɪljəm] , [wen] [wɪl]

One	day	,	during	the	long	vacation	,	my	aunt	said	to	him	,	"	William	,	when	will
一	天	,	期间	这	长的	假期	,	我的	阿姨	说	到	他	,	"	威廉	,	什么时候	将要

[jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [biː; bi] ? "

your	birthday	be	?	"
你的	生日	是	?	"

有一天，在漫长的假期里，我姑姑问他："威廉，你的生日是什么时候？"

" [dɪd][ai]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Did	I	never	tell	you	,	aunt	?	"	said	he	.
"	做过	我	绝不	告诉	你	,	阿姨	?	"	说	他	.

"我难道从来没告诉过您吗，姑妈？"他问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .

"	I	am	a	Christmas	child	.
"	我	是	一个	圣诞节	孩子	.

我是一个圣诞节的孩子。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] . "

I	was	born	on	the	twenty	-	fifth	of	December	.	"
我	曾是	出生	在	这	二十	-	第五	的	十二月	.	"

我出生于12月25日。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ][nekst] ['krɪsməs] ? "

"	And	you	will	be	of	age	next	Christmas	?	"
"	和	你	将要	是	的	年龄	下一个	圣诞节	?	"

"你明年圣诞节就成年了吗？"

" [jes] , [ɑːnt] ; [ænd; ənd][ai] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [həʊl] [ɪn'herɪtəns] [æt; ət][wʌns] .

"	Yes	,	aunt	;	and	I	come	into	my	whole	inheritance	at	once	.
"	是的	,	阿姨	;	和	我	来	进入	我的	所有的	遗产	在	一次	.

"是的，姑妈；我将一次性继承我的全部遗产。"

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [legz] [ðæt] [kæn; kən][get]['əʊvə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz][məʊst] ,

A	pair	of	long	legs	that	can	get	over	as	much	ground	as	most	,
一个	一对	的	长的	腿	那	能	得到	超过	作为	很多	地面	作为	最多	,

一双大长腿，能像大多数腿一样跨越广阔的地面。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə]

a	pair	of	strong	hands	,	and	a	head	which	I	have	done	my	best	to
一个	一对	的	强的	双手	,	和	一个	头	哪个	我	有	完毕	我的	最好的	到

['fɜːnɪʃ] .

furnish	.
提供	.

一双有力的手，以及我尽力打理的头脑。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [stɒk] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] ,

These	are	my	capital	and	stock	to	trade	with	,
这些	是	我的	首都	和	库存	到	贸易	和	,

这些是我的资金和交易用股。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][feə(r)] [rɪ'tɜːn] . "

and	I	hope	they	will	bring	me	a	fair	return	.	"
和	我	希望	他们	将要	带来	我	一个	公平的	返回	.	"

我希望他们能给我带来合理的回报。

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , ['wɪljəm] : [gʊd] [helθ] , [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	Not	to	be	despised	,	William	:	good	health	,	good	education	,
"	不是	到	是	被鄙视的	,	威廉	:	好的	健康	,	好的	教育	,

"威廉，你不可小觑：身体健康，受过良好的教育，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [wei] ,

and	the	will	to	use	them	in	a	right	way	,
和	这	将要	到	使用	他们	在	一个	正确的	方式	,

以及正确使用它们的意愿，

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl] [wʌnz] [hɑːt] . "

are	things	to	thank	God	for	with	all	one's	heart	.	"
是	事物	到	感谢	上帝	为了	和	全部一个人的		心	.	"

这些都是值得我们由衷感谢上帝的事情。

" [ai] [fiːl] [ðæt] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ;

"	I	feel	that	,	dear	aunt	;
"	我	感觉	那	,	亲爱的	阿姨	;

"我也有同感，亲爱的姑妈；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['blesɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [æn; ən] ['iːzi] [maɪnd]

and	there	is	another	blessing	I	have	to	thank	you	for	—	an	easy	mind
和	那里	是	其他	祝福	我	有	到	感谢	你	为了	—	一个	简单的	头脑

.

:
.

我还要感谢你赐予我的另一份恩惠——一颗轻松的心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][æŋ'zaiətiz][ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

You	have	removed	the	anxieties	I	used	to	have	about	my	mother	and	the
你	有	已移除	这	焦虑	我	用过的	到	有	关于	我的	母亲	和	这

[bɔɪz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs][tuː; tə][ðem; ðəm] .

boys	by	your	generous	kindness	to	them	.
男孩们	经过	你的	慷慨的	仁慈	到	他们	.

你慷慨仁慈地对待母亲和孩子们，消除了我以前对他们的担忧。

" [maɪ] [ɑːnt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" My aunt put her hand to his lips to hinder the further expression of
" 我的 阿姨 放 她 手 到 他的 嘴唇 到 阻碍 这 更远 表达 的
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 .

"我姑姑用手捂住他的嘴唇，阻止他继续表达感谢。"

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Do not speak of that , William , " she replied .
" 做 不是 说话 的 那 , 威廉 , " 她 回复 .

"别提那件事了，威廉，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]
" It reminds me that I might have saved you all these years of suffering
" 它 提醒 我 那 我 可能 有 已保存 你 全部 这些 年 的 痛苦
[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [θɔːt] [les] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
and anxiety if I had only thought less of myself and more of others .
和 焦虑 如果 我 有 仅有的 想法 较少的 的 我 和 更多的 的 其他的 .

"这让我意识到，如果我当初少想自己多想别人，或许就能让你们免受这些年的痛苦和焦虑。"

[naʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
Now about your birthday .
现在 关于 你的 生日 .

现在来说说你的生日。

['aʊə(r)] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪə(r)] , [pliːz] [gɒd] , [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] .
Our Christmas this year , please God , will be a double festival .
我们的 圣诞节 这 年 , 请 上帝 , 将要 是 一个 双倍的 节日 .

今年，如果上帝保佑，我们的圣诞节将是双喜临门。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['gæðə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪn] ,
We shall gather all your people , William , and all mine ,
我们 将 收集 全部 你的 人们 , 威廉 , 和 全部 矿 ,

威廉，我们将召集你所有的人民，以及我所有的人民。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
and we will have our friends and neighbours , rich and poor ,
和 我们 将要 有 我们的 朋友们 和 邻居 , 富有的 和 贫穷的 ,
[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
to rejoice with us .
到 麾 和 我们 .

我们的朋友和邻居，无论贫富，都将与我们一同欢庆。

" [wen] ['krɪsməs] [deɪ] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] .
" When Christmas Day did come , it was such a one as I shall never forget .
" 什么时候 圣诞节 天 做过 来 , 它 曾是 这样的 一个 一 作为 我 将 绝不 忘记 .

"圣诞节终于到来了，那是一个我永远不会忘记的圣诞节。"

[ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ;
The old church at Denesfield - was full to overflowing ;
这 老的 教会 在 - 曾是 满的 到 溢出 ;

丹尼斯菲尔德的老教堂里人山人海；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [preə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [ðæt] [deɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə]
and there was one special prayer offered for him who that day attained to
和 那里 曾是 一 特别的 祷告 提供 为了 他 WHO 那 天 已达到 到
[mænz] [ɪ'steɪt] ,
man's estate ,
男人的 财产 ,

而且，当天还为那位获得人格的人献上了特别的祷告。

[ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [wʊd] [rest] [ə'pɒn] [hɪm] — [ðæt] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi]

that	the	blessing	of	God	would	rest	upon	him	—	that	indeed	he	might	be
那	这	祝福	的	上帝	会	休息	之上	他	一	那	的确	他	可能	是

['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] ,

blessed	and	made	a	blessing	to	those	amongst	whom	he	would	,
蒙福	和	制成	一个	祝福	到	那些	在	谁	他	会	,

愿上帝的祝福临到他——愿他确实蒙福，并成为他所要接触之人的祝福。

[ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] , [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [dwel] .

in	course	of	time	,	be	called	to	dwell	.
在	课程	的	时间	,	是	称为	到	住	.

随着时间的推移，被召唤去居住。

[ðəʊz] [hu:] [hɜ:d] [ðæt] [preə(r)] [gest] ['raɪtli] [ðæt] [maɪ] [ɑ:nt] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði]

Those	who	heard	that	prayer	guessed	rightly	that	my	Aunt	Milly	was	asking	the
那些	WHO	听到	那	祷告	猜对了	没错	那	我的	阿姨	米莉	曾是	问	这

[preə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [hu:] [wɒz; wəz] ,

prayers	of	the	congregation	for	him	who	was	,
祈祷	的	这	会众	为了	他	WHO	曾是	,

听到那段祷告的人都猜对了，我的米莉阿姨是在请求会众为他祷告，他当时.....

['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] - .

after	her	,	to	be	the	master	of	Denesfield	.
后	她	,	到	是	这	掌握	的	-	.

在她之后，成为丹尼斯菲尔德的主人。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [lɪp] [ænd; ənd] [hɑ:t] ['ekəud] [ðə; ði] [preə(r)] ,

I	believe	every	lip	and	heart	echoed	the	prayer	,
我	相信	每一个	唇	和	心	回声	这	祷告	,

我相信每个人的嘴唇和心灵都在回应着这句祈祷。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['wɪljəm] [di:n] ,

for	all	the	people	were	learning	to	know	and	love	William	Dene	,
为了	全部	这	人们	是	学习	到	知道	和	爱	威廉	迪恩	,

因为所有人都开始了解和喜爱威廉·迪恩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'dʒɔis] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [əʊld] [stɒk] " [wʊd] [bi:; bi] [eə(r)] [tu:; tə] - .

and	they	rejoiced	that	one	of	the	"	old	stock	"	would	be	heir	to	Denesfield	.
和	他们	欣喜若狂	那	一	的	这	"	老的	库存	"	会	是	继承人	到	-	.

他们欣喜地看到，丹尼斯菲尔德家族的"老后裔"中将有人继承家业。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [hɑ:ts] .

My	father	and	mother	rejoiced	with	all	their	hearts	.
我的	父亲	和	母亲	欣喜若狂	和	全部	他们的	心	.

我的父母欣喜若狂。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ;

They	never	desired	the	inheritance	for	their	children	;
他们	绝不	想要的	这	遗产	为了	他们的	孩子们	;

他们从未想过把遗产留给子女；

[ænd; ənd] [wen] [ɑ:nt] ['mɪli] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:s] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [led] [tu:; tə]

and	when	Aunt	Milly	took	the	course	they	always	hoped	she	might	be	led	to
和	什么时候	阿姨	米莉	采取	这	课程	他们	总是	希望	她	可能	是	引领	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

当米莉阿姨选择这条路时，他们一直希望她能走上这条路。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [pli:zd] .

with	regard	to	her	husband's	relatives	,	they	were	greatly	pleased	.
和	看待	到	她	丈夫的	亲属	,	他们	是	非常	高兴	.

至于她丈夫的亲戚们，他们都非常高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [sə'praɪz] ,

There	was	one	thing	which	excited	my	surprise	,
那里	曾是	一	事物	哪个	兴奋的	我的	惊喜	,

有一件事让我感到惊喜，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [maɪ] [ɑ:nt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'feəz]

and	that	was	their	anxiety	that	my	aunt	should	arrange	all	her	affairs
和	那	曾是	他们的	焦虑	那	我的	阿姨	应该	安排	全部	她	事务

[ænd; ənd] [meɪk] ['wɪljəm] - [ɪn'herɪtəns] ['sɜ:t(ə)n] .

and	make	William	Dene's	inheritance	certain	.
和	制作	威廉	-	遗产	肯定	.

他们担心我姑妈会安排好一切后事，确保威廉·迪恩的继承权。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [dɪə(r)] [ɑ:nt] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ðen] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z]

I	did	not	know	that	dear	Aunt	Milly	was	even	then	suffering	from	a	disease
我	做过	不是	知道	那	亲爱的	阿姨	米莉	曾是	甚至	然后	痛苦	从	一个	疾病

[wɪtʃ] [left] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪf] ,

which	left	no	hope	of	long	life	,
哪个	左边	不	希望	的	长的	生活	,

我当时并不知道，亲爱的米莉阿姨已经身患重病，几乎没有长寿的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['treʒəz] ,

and	that	,	when	she	talked	to	me	of	her	heavenly	treasures	,
和	那	, 什么时候		她	谈话	到	我	的	她	天上	宝藏	,

当她向我谈起她天上的珍宝时，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

she	was	expecting	ere	long	to	enter	upon	her	eternal	inheritance	.
她	曾是	期待	埃雷	长的	到	进入	之上	她	永恒	遗产	.

她期待着不久就能继承她的永恒遗产。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['twenti] [wen] [ɑ:nt] ['mɪli] [daɪd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n]

I	was	only	twenty	when	Aunt	Milly	died	,	rejoicing	in	her	sure	and	certain
我	曾是	仅有的	二十	什么时候	阿姨	米莉	死亡	,	欢欣鼓舞	在	她	当然	和	肯定

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

米莉阿姨去世时我才二十岁，我为她坚定不移的希望而感到高兴；

[hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [rɪ'gret] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [səʊ] ['tendəli] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʊd] [səʊ]

her	one	regret	being	for	those	who	so	tenderly	loved	and	would	so
她	一	后悔	存在	为了	那些	WHO	所以	温柔地	喜爱	和	会	所以

['sædli] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

sadly	mourn	for	her	and	miss	her	.
令人遗憾的是	哀悼	为了	她	和	错过	她	.

她唯一的遗憾是那些深爱她、会为她悲伤哀悼、思念她的人。

[ʃi:; ʃi] [left] - [tu:; tə] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd] [left] ['legəsiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

She	left	Denesfield	to	William	;	and	left	legacies	to	the	rest	of	his	family	,
她	左边	-	到	威廉	;	和	左边	遗产	到	这	休息	的	他的	家庭	,

她将丹尼斯菲尔德庄园留给了威廉，并将遗产留给了他的其他家人。

[tu:; tə] [maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

to	my	sisters	,	and	myself	.
到	我的	姐妹	,	和	我	.

献给我的姐妹们，也献给我自己。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪəməndz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [dɪ'kleəd]
In addition , she gave me the famous diamonds , as she had always declared
在 添加 , 她 给予 我 这 著名的 钻石 , 作为 她 有 总是 声明
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] ;
she would do ;
她 会 做 ;

此外，她还把那颗著名的钻石送给了我，正如她一直承诺的那样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
but she made one condition — that , should I desire it ,
但 她 制成 一 状况 — 那 , 应该 我 欲望 它 ,

但她提出了一个条件——如果我愿意，

['wɪljəm] [di:n] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]
William Dene should pay me the sum of ten thousand pounds instead of the
威廉 迪恩 应该 支付 我 这 和 的 十 千 磅 反而 的 这
[məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɔ:rnəmənts] .
most important ornaments .
最多 重要的 装饰品 .

威廉·迪恩应该支付我一万英镑，而不是那些最重要的装饰品。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] ['lɒsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,
My father had experienced some losses a little time before ,
我的 父亲 有 经验丰富的 一些 损失 一个 小的 时间 前 ,

我父亲之前经历了一些损失，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ɑ:nt] ['mɪli] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ;
of which he would not let Aunt Milly know anything ;
的 哪个 他 会 不是 让 阿姨 米莉 知道 任何事物 ;

但他不会让米莉阿姨知道这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['daɪəməndz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['mɪstrəs]
but now I was glad that by leaving the diamonds for the future mistress
但 现在 我 曾是 高兴的 那 经过 离开 这 钻石 为了 这 未来 情妇
[ɒv; əv] - ,
of Denesfield ,
的 - ,

但我现在很高兴，我把钻石留给了丹尼斯菲尔德未来的女主人。

[ai][kʊd; kəd][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] .
I could far more than replace the money .
我 可以 远的 更多的 比 代替 这 钱 .

我完全可以弥补这笔钱的损失。

[səʊ][ai] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld] ['wɪljəm] [di:n] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [nemd] [baɪ][maɪ] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)]
So I wrote and told William Dene that the articles named by my aunt were
所以 我 写道 和 讲述 威廉 迪恩 那 这 文章 命名 经过 我的 阿姨 是
[fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
fit for a lady holding a different position from that of a country
合身 为了 一个 女士 保持 一个 不同的 位置 从 那 的 一个 国家
['klɜ:rdʒɪmənz] ['dɔ:tə(r)] ,
clergyman's daughter ,
神职人员的 女儿 ,

于是我写信告诉威廉·迪恩，我姑妈提到的那些条款适合一位与乡村牧师女儿身份不同的女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['əʊnli] [ki:p] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spresli] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] .
and that I would only keep those which she expressly wished me to retain .
和 那 我 会 仅有的 保持 那些 哪个 她 明确地 希望 我 到 保持 .

我只会保留她明确希望我保留的那些东西。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]['dju:li] [peɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['peərənts]

The	money	was	duly	paid	to	me	;	and	in	handing	it	to	my	parents
这	钱	曾是	正式地	有薪酬的	到	我	;	和	在	处理	它	到	我的	父母

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ju:z] ,

for	their	use	,
为了	他们的	使用	,

这笔钱已按规定支付给我；在将钱交给父母供他们使用时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['gɔ:dʒəs]

I	was	happier	than	I	could	have	been	in	possessing	the	most	gorgeous
我	曾是	更快乐	比	我	可以	有	到过	在	拥有	这	最多	华丽的

['dʒu:əlz] .

jewels	.
珠宝	.

拥有最华丽的珠宝让我无比快乐。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

The	old	lady	,	who	had	been	listened	to	with	the	greatest	attention	by	the
这	老的	女士	,	WHO	有	到过	听着	到	和	这	最	注意力	经过	这

['jʌŋstər] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

youngsters	round	her	,
年轻人	圆形的	她	,

周围孩子们都非常认真地听着那位老太太讲话。

[hɪə(r)] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [læd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

here	paused	for	a	moment	,	and	a	thoughtful	-	looking	lad	raised	his	face
这里	暂停	为了	一个	片刻	,	和	一个	周到	-	寻找	小伙子	提高	他的	脸

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

话音未落，一个若有所思的少年抬起头，说道：

" ['grændˌmɑ:mə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	Grandmamma	,	I	think	I	can	finish	the	story	.
"	奶奶	,	我	思考	我	能	结束	这	故事	.

“奶奶，我想我可以把故事讲完。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld]['dʒentli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [gəʊ][ɒn] , [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , [aɪ]

"	She	smiled	gently	,	and	replied	,	"	Go	on	,	Will	;	and	if	you	are	wrong	,	I
"	她	微笑	轻轻地	,	和	回复	,	"	去	在	,	将要	;	和	如果	你	是	错误的	,	我

[wɪl] [kə'rekt] [ju:; jʊ] . "

will	correct	you	.	"
将要	正确的	你	.	"

她温柔地笑了笑，回答说：“继续说，威尔；如果你错了，我会纠正你。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðen] , [ju:; jʊ][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['mɪliz] ['daɪəməndz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ;

"	In	the	first	place	,	then	,	you	got	your	Aunt	Milly's	diamonds	after	all	;
"	在	这	第一的	地方	,	然后	,	你	得到	你的	阿姨	米莉的	钻石	后	全部	;

“所以说，你最终还是得到了你米莉阿姨的钻石；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - ['mænə(r)] .

and	you	were	,	and	you	are	,	mistress	of	Denesfield	Manor	.
和	你	是	,	和	你	是	,	情妇	的	-	庄园	.

你过去是，现在仍然是丹尼斯菲尔德庄园的女主人。

- [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [di:n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] . "

Grandpapa's	name	is	William	Dene	,	and	I	am	called	after	him	.	"
-	姓名	是	威廉	迪恩	,	和	我	是	称为	后	他	.	"

我爷爷名叫威廉·迪恩，我的名字就是跟着他起的。

" [kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] [wɪl] .
" **Quite right , dear Will .**
" 相当 正确的 , 亲爱的 将要 .

"完全正确，亲爱的威尔。"

[ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['mɪliz] [deθ] , ['wɪljəm] [diːn] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
A year after Aunt Milly's death , William Dene brought me here as his wife ,
一个 年 后 阿姨 米莉的 死亡 , 威廉 迪恩 带来 我 这里 作为 他的 妻子 ,

米莉阿姨去世一年后，威廉·迪恩把我带到这里，让我成为他的妻子。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][həʊm][ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɪliz] ['daɪəməndz] .
and gave me back my home and Aunt Milly's diamonds .
和 给予 我 后退 我的 家 和 阿姨 米莉的 钻石 .

他们还给了我家和米莉阿姨的钻石。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærid] [laɪf][æz; əz][waɪvz][hæv; həv] [huː] [kæn; kən] ['ɒnə(r)]
I have had such a happy married life as wives have who can honour
我 有 有 这样的 一个 快乐的 已婚 生活 作为 妻子们 有 WHO 能 荣誉
[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] .
their husbands and see in them disciples of the Saviour .
他们的 丈夫们 和 看 在 他们 门徒 的 这 救主 .

我拥有非常幸福的婚姻生活，就像那些能够尊重丈夫并在他们身上看到救世主门徒的妻子一样。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [speəd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] ,
We have been spared to see our children grow up ,
我们 有 到过 幸存 到 看 我们的 孩子们 生长 向上 ,

我们有幸得以看着孩子们长大成人。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [æt; ət]
and come in their turn bringing their boys and girls to keep Christmas at
和 来 在 他们的 转动 带来 他们的 男孩们 和 女孩们 到 保持 圣诞节 在
-
Denesfield .
-

他们依次带着自己的孩子来丹尼斯菲尔德过圣诞节。

[gɒd][grɑːnt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ðɪs] [jɪə(r)] ! "
God grant to us and all a happy one this year ! "
上帝 授予 到 我们 和 全部 一个 快乐的 一 这 年 ! "

愿上帝保佑我们和大家今年幸福安康!

" [bʌt; bət] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" But , " said a little girl ,
" 但 , " 说 一个 小的 女孩 ,

"但是，"一个小女孩说，"

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['veri] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['daɪəməndz]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
" were you not very glad and proud when you got the diamonds after all ?
" 是 你 不是 非常 高兴的 和 自豪的 什么时候 你 得到 这 钻石 后 全部 ?
"
"

"你最终得到钻石的时候，难道不是既高兴又自豪吗？"

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ][glæd][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wʌns][hæv; həv] [biːn] ;
" I was glad , dear ; but not so glad as I should once have been ;
" 我 曾是 高兴的 , 亲爱的 ; 但 不是 所以 高兴的 作为 我 应该 一次 有 到过 ;

"亲爱的，我很高兴；但并没有像我曾经应该的那样高兴；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [faʊnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['preʃəs] ['dʒuːəl] .
for I had , in the meantime , found a more precious jewel .
为了 我 有 , 在 这 与此同时 , 成立 一个 更多的 宝贵的 宝石 .

因为与此同时，我找到了一颗更珍贵的宝石。

[ai][weə(r)] [ɑːnt] ['mɪliz] ['daɪəməndz] [stɪl] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['grænpəpɑː] [wɪl] [hæv; həv]

I	wear	Aunt	Milly's	diamonds	still	on	Christmas	Day	,	for	Grandpapa	will	have
我	穿	阿姨	米莉的	钻石	仍然	在	圣诞节	天	,	为了	爷爷	将要	有

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

it	so	;
它	所以	;

圣诞节那天，我仍然戴着米莉阿姨的钻石，因为爷爷希望如此；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði]['betə(r)]['dʒuːəl]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — - [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] . -

but	I	have	the	better	jewel	always	about	me	—	'	the	Pearl	of	great	price	.	'
但	我	有	这	更好的	宝石	总是	关于	我	—	-	这	珍珠	的	伟大的	价格	.	-

但我身上始终带着更珍贵的珠宝——“价值连城的珍珠”。

[ðæt] [miːnz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ɑːnt] ['mɪliz] ['hev(ə)nli] ['treʒə(r)] .

That	means	very	much	the	same	thing	as	Aunt	Milly's	heavenly	treasure	.
那	方法	非常	很多	这	相同的	事物	作为	阿姨	米莉的	天上	宝藏	.

这和米莉阿姨的“天赐宝藏”的意思非常相似。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz]

"	And	now	we	must	go	and	listen	,	for	I	hear	children's	voices
"	和	现在	我们	必须	去	和	听	,	为了	我	听到	孩子们的	声音

['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

ringing	through	the	air	,
铃声	通过	这	空气	,

“现在我们必须去倾听，因为我听到孩子们的声音在空中回荡。”

[ænd; ənd][ai] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kærəl] :

and	I	catch	the	words	of	the	old	carol	:
和	我	抓住	这	字	的	这	老的	颂歌	:

我听出了那首古老颂歌的歌词：

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəls] [sɪŋ]

The	herald	angels	sing
这	先驱	天使	唱歌

天使报佳音

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [kɪŋ] :

Glory	to	the	new	-	born	King	:
荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	:

荣耀归于新生王：

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] [maɪld] ,

Peace	on	earth	,	and	mercy	mild	,
和平	在	地球	,	和	怜悯	温和的	,

人间和平，慈悲为怀。

[gɒd][ænd; ənd] ['sɪnəz] ['rekənsaɪld] .

God	and	sinners	reconciled	.
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

" ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['mɒrɪs(ə)n] & [gɪb] ['lɪmɪtɪd] .

"	Printed	in	Great	Britain	by	MORRISON	&	GIBB	LIMITED	.
"	打印	在	伟大的	英国	经过	莫里森	&	吉布	有限的	.

“由英国 MORRISON & GIBB LIMITED 印刷。”

['edɪnbrə]
Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神